



برنامه درسی

رشته: زبان و ادبیات فرانسه

دوره: کارشناسی

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

مصوب جلسه مورخ ۹۹/۱۰/۲۲ شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه

این برنامه براساس آیین‌نامه شماره ۲۱/۲۳۸۰۶ وزارت علوم تحقیقات و فناوری در خصوص تفویض اختیارات برنامه‌ریزی درسی به دانشگاه‌های دارای هیات ممیزه توسط اعضای هیات علمی دانشکده ادبیات و علوم انسانی تدوین شده و در جلسه مورخ ۹۹/۱۰/۲۲ شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه به تصویب رسیده است.



مصوبه شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه فردوسی مشهد

رشته: زبان و ادبیات فرانسه

دوره: کارشناسی

برنامه درسی دوره کارشناسی که توسط اعضای هیات علمی گروه آموزشی زبان فرانسه تدوین شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.

- این برنامه از تاریخ تصویب لازم‌الاجرا است.

- هر نوع تغییر در برنامه درسی مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه برسد.

ایمان الله بیگدلی
مدیر برنامه‌ریزی و توسعه آموزش دانشگاه

مرتضی کرمی
رئیس گروه برنامه‌ریزی آموزشی و درسی دانشگاه

رضا پیش‌قدم
معاون آموزشی دانشگاه

رای صادره جلسه مورخ ۹۹/۱۰/۲۲ شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه در مورد بازنگری برنامه درسی زبان و ادبیات فرانسه در مقطع کارشناسی صحیح است. به واحد ذی‌ربط ابلاغ شود.



محمد کافی
رئیس دانشگاه



معاونت آموزشی

شورای برنامه ریزی درسی

برنامه درسی

دوره: کارشناسی

رشته: زبان و ادبیات فرانسه





فصل اول

مشخصات کلی



بسمه تعالی

تعریف رشته

زبان فرانسه به‌مثابه زبان علم و ادبیات و هنر، زمینه‌ساز برای ارتقای مناسبات ایران در سطح بین‌المللی است. نظر به گسترش روابط علمی و تجاری در دنیای امروز، برای تبادل اطلاعات علمی در حوزه‌های مختلف بین ایران و کشورهای فرانسوی‌زبان، تربیت کارشناسان و متخصصین زبان فرانسه ضروری است، از طرف دیگر برای شناساندن فرهنگ ایرانی و ادبیات فارسی به فرانسه‌زبانان نیز لازم است افرادی مسلط به زبان فرانسه و آشنا با ادبیات تعلیم داده شوند تا پاسخگوی این نیاز جامعه جهانی باشند.

هدف رشته

- آموزش زبان فرانسه جهت ایجاد ارتباطات بین‌المللی با کشورهای فرانسوی‌زبان
- تربیت افراد و متخصصان در جهت انتقال و اشاعه فرهنگ ادبی، انقلابی و اسلامی ایران به سایر ملل
- تربیت افراد و متخصصان برای ترجمه انواع متون کتبی، چندرسانه‌ای و شفاهی در حوزه‌های گوناگون
- تربیت افراد و متخصصان برای تدریس و ارزشیابی زبان فرانسه
- تربیت افراد و متخصصان برای روزنامه‌نگاری با تکیه بر دانش زبان فرانسه
- تربیت افراد و متخصصان برای کار در قسمت بین‌المللی بانک‌ها یا فعالیت در صنعت توریسم
- تربیت افراد و متخصصان در جهت اشتغال در سفارت‌های ایران در کشورهای فرانسوی‌زبان

ضرورت و اهمیت رشته

یکی از زبان‌های مهم در عرصه بین‌المللی در حیطه علم و ادبیات و هنر، زبان فرانسه است که تاکنون در آموزش عالی ایران به‌عنوان رشته دانشگاهی در مقطع کارشناسی در دو گرایش ادبی و مترجمی ارائه گشته است. لازم به ذکر است که در مقطع کارشناسی، برنامه درسی زبان فرانسه با برنامه درسی زبان انگلیسی متفاوت است زیرا بیشتر دانشجویان زبان فرانسه در هر دو گرایش ادبی و مترجمی، در بدو ورود با این زبان آشنایی ندارند. به همین دلیل در دانشگاه، زبان فرانسه از ابتدا آموزش داده می‌شود و دانشجویان در ابتدا درس‌هایی را برای فراگرفتن زبان فرانسه می‌گذرانند مانند مکالمه ساده و پیشرفته، نگارش ساده و پیشرفته ... و سپس دروس ادبی یا مترجمی را مطالعه می‌کنند. گسترش و تقویت مناسبات علمی، ادبی، فرهنگی، سیاسی و تجاری با کشورهای غرب از جمله فرانسه و بسیاری از کشورهای آفریقایی، مستلزم شناخت همه‌جانبه از زبان و فرهنگ این کشورهاست. تربیت نیروهای آگاه، متفکر و متخصص در زبان فرانسه متضمن استمرار مؤثر تعاملات دو سویه بین ایران و کشورهای فرانسه‌زبان است. دوره کارشناسی زبان فرانسه زمینه‌ساز تربیت چنین افرادی است تا در آینده در راه شناساندن هرچه بهتر و بیشتر ادبیات و فرهنگ ایرانی به فرانسه‌زبانان از یک سو و



گسترش پژوهش در حوزه زبان فرانسه، ادبیات فرانسه، ادبیات تطبیقی، ترجمه و آموزش زبان از دیگر سو گام‌هایی بلند و شایسته بردارند.

نقش، توانایی و شایستگی دانش‌آموختگان

- توانایی صحبت و درک به زبان فرانسه
- توانایی خواندن و نگارش به زبان فرانسه
- توانایی نقش‌آفرینی در تعاملات و ارتباطات بین فرهنگی
- توانایی تدریس زبان فرانسه
- توانایی تحلیل متون ادبی
- توانایی کار در مراکزی همچون وزارت امور خارجه، برنامه‌های برون‌مرزی صدا و سیما، خبرگزاری‌ها، مراکز ترجمه، نشریات علمی، ادبی، اجتماعی، پژوهشی، مراکز گردشگری و مراکز آموزش زبان

طول دوره و شکل نظام

این دوره به شکل آموزشی-پژوهشی ارائه می‌شود و مدت مجاز تحصیل در آن ۴ سال (۸ نیمسال) تحصیلی می‌باشد.

تعداد و نوع واحدها درسی

مجموع واحدهای این دوره ۱۴۰ واحد به شرح زیر می‌باشد

- دروس عمومی ۲۲ واحد
- دروس پایه ۲۶ واحد
- دروس تخصصی ۸۰ واحد
- دروس اختیاری ۱۲ واحد

شرایط و ضوابط ورود به دوره

پذیرفتگان آزمون سراسری در مجموعه زبان با رعایت ضوابط و مقررات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری می‌توانند رشته زبان فرانسه را جهت تحصیل انتخاب کنند.





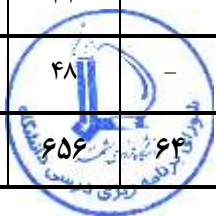
فصل دوم

جداول دروس



جدول ۱- دروس عمومی

پیش نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس		ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری	عنوان درس	موضوع	
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه اسلامی ۱ (مبدأ و معاد)	مبانی نظری اسلام (گذراندن دو درس به ارزش ۴ واحد الزامی است)	۱
اندیشه اسلامی ۱	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه اسلامی ۲ (نبوت و امامت)		۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انسان در اسلام		۳
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام		۴
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	فلسفه اخلاق (با تکیه بر مباحث تربیتی)	اخلاق اسلامی (گذراندن یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است)	۵
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اخلاق اسلامی (مبانی و مفاهیم)		۷
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آیین زندگی (اخلاق کاربردی)		۸
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	عرفان عملی در اسلام		۹
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انقلاب اسلامی ایران	انقلاب اسلامی (گذراندن یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است)	۱۰
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران		۱۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه سیاسی حضرت امام خمینی ره		۱۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ تحلیلی صدر اسلام	تاریخ و تمدن اسلامی (گذراندن یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است)	۱۳
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ امامت		۱۴
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ فرهنگ و تمدن اسلام و ایران		۱۵
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تفسیر موضوعی قرآن	آشنایی با منابع اسلامی (گذراندن یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است)	۱۶
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تفسیر موضوعی نهج البلاغه		۱۷
-	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان فارسی	۱۸	
-	۳۲	۳۲	-	-	۱	۱	تربیت بدنی	۱۹	
-	۳۲	۳۲	-	-	۱	۱	ورزش ۱	۲۰	
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دانش خانواده و جمعیت	۲۱	
-	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان انگلیسی	۲۲	
-	۶۴	۶۴	۵۹۲	۳۹	۲	۳۷	جمع کل		



جدول ۲- دروس پایه

پیش نیاز / هم نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	خواندن و درک متون (پایه)	۱
خواندن و درک متون (پایه)	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	خواندن و درک متون (میانی)	۲
-	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	گفت و شنود (پایه)	۳
گفت و شنود (پایه)	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	گفت و شنود (میانی)	۴
-	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	دستور زبان (پایه)	۵
دستور زبان (پایه)	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	نگارش (پایه)	۶
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	مهارت‌های مطالعه و یادگیری	۷
	۴۱۶	-	۴۱۶	۲۶	-	۲۶	جمع	

جدول ۳- دروس تخصصی

پیش نیاز / هم نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آواشناسی	۱
خواندن و درک متون (میانی)	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن و درک متون (پیشرفته)	۲
خواندن و درک متون (پیشرفته)	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن متون اسلامی	۳
خواندن و درک متون (پیشرفته)	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن متون مطبوعاتی	۴
دستور زبان (پایه)	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	دستور زبان (میانی)	۵
دستور زبان (میانی)	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دستور زبان (پیشرفته)	۶
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	روش تحقیق	۷
آواشناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	زبان‌شناسی عمومی	۸
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	فرانسه و گردشگری	۹
گفت و شنود (میانی)	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	گفت و شنود (پیشرفته)	۱۰

۱۱	مکالمه موضوعی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	گفت و شنود (پیشرفته)
۱۲	نگارش (میانی)	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	نگارش (پایه)
۱۳	واژه‌شناسی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک متون (پیشرفته)
۱۴	ارزشیابی و آزمون‌سازی زبان	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	
۱۵	اصول و روش تدریس زبان	۴	-	۴	۴	۶۴	-	۶۴	-
۱۶	ادبیات قرن ۱۹ فرانسه	۴	-	۴	۴	۶۴	-	۶۴	-
۱۷	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه	۴	-	۴	۴	۶۴	-	۶۴	-
۱۸	ادبیات معاصر فرانسه	۴	-	۴	۴	۶۴	-	۶۴	-
۱۹	آشنایی با ادبیات نویسندگان فرانسوی زبان	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲۰	تفسیر متون ادبی	۴	-	۴	۴	۶۴	-	۶۴	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه
۲۱	درآمدی بر ادبیات تطبیقی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲۲	ساختار شعر فرانسه	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲۳	نقد ادبی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲۴	نمایشنامه	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲۵	نگارش (پیشرفته)	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	نگارش (میانی)
۲۶	اصول و روش ترجمه	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	نگارش میانی / خواندن و درک متون (پیشرفته)
۲۷	ترجمه ادبی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	اصول و روش ترجمه
۲۸	ترجمه دیداری شنیداری	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	اصول و روش ترجمه
۲۹	ترجمه شفاهی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	ترجمه دیداری شنیداری
۳۰	ترجمه متون اسلامی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	اصول و روش ترجمه
۳۱	ترجمه متون ساده	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	اصول و روش ترجمه
۳۲	ترجمه متون علوم انسانی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	اصول و روش ترجمه
۳۳	اسطوره‌شناسی	۲	-	۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
	جمع	۸۰	-	۸۰	۸۰	۱۲۸۰	-	۱۲۸۰	



جدول ۴- دروس اختیاری^۱

پیش نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دستور زبان تکمیلی	۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه متون علمی و تخصصی	۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ادبیات پایداری	۳
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ادبیات قرون وسطی و قرن ۱۶ فرانسه	۴
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اصطلاحات و امثال در متن	۵
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اصول و مبانی تهیه مطالب درسی	۶
گفت و شنود (پیشرفته)	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	بیان شفاهی داستان	۷
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه ادبیات کودک و نوجوان	۸
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	سخنرانی و مناظره	۹
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	نگارش ادبی	۱۰
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ادبیات کودک و نوجوان	۱۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه اسناد و مدارک	۱۲
-	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه	۱۳
	۴۴۸	-	۴۴۸	۲۸	-	۲۸	جمع	



^۱ دانشجویان از بین واحدهای ارائه شده در این جدول ملزم به گذراندن فقط ۱۲ واحد درسی می‌باشند.



فصل سوم

سرفصل دروس



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): خواندن و درک متون (پایه)

عنوان درس (انگلیسی): Basic French Reading Comprehension

عنوان درس (فرانسه): Compréhension de textes élémentaires

نوع درس: پایه پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

تقویت توانش درک دانشجویان برای متون پایه و ساده زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- افزایش مهارت‌ها و راهکارهای خواندن و درک مطلب
- افزایش مهارت‌های فراگیری و به خاطر سپاری واژه‌های فرانسه
- افزایش دایره واژگان و اصطلاحات انگلیسی

سرفصل درس

- خواندن متون با تکیه بر تلفظ صحیح واژه‌ها و اصطلاحات رایج در متون ساده نظیر رایانه‌ها، اعلامیه‌ها
- پرسش و پاسخ درباره پیام‌های کوتاه و ساده (کارت پستال)
- خواندن نامه دوستانه و کمک به درک متن آن
- خواندن متون توصیفی و کمک به درک متن آن
- پرسش و پاسخ در مورد علائم و تابلوهای رایج و کمک به فهم آن
- یافتن اطلاعات خاص در متون رایج (آگهی‌های تبلیغاتی، منوی غذاها)
- آموزش و تمرین شیوه‌های مؤثر به خاطر سپاری واژه‌های فرانسه
- فهم متون دستورالعملی ساده نظیر فهم طرز عملکرد چیزی، دستورالعمل‌های ساده و توصیه‌هایی برای انجام کاری (طرز تهیه غذا، وام بانکی)
- فهم متون روایی ساده (فهم اتفاقاتی که در زمان گذشته رخ داده است، یافتن ارزش‌های زمانی)



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Barthe, M., & Chovelon, B. (2000). *Le français par les textes I*. Grenoble: PUG.

Caussé, A. (2020). *Compétences: Items des Niveaux A1-A2 & B1-B2 des Langues Vivantes–Langues vivantes*. ITEMS du Portfolio électronique MELIA.

Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. 2è édition. Paris: CLE International.

منابع فرعی:

Blanche-Benveniste, C., Rouget, C. & Sabio, F. (Eds.). (2002). *Choix de textes de français parlé: 36 extraits* (Vol. 5). Honoré Champion

Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris: CLE International.

Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Les Editions Didier.

Etienne, C. & David, C. (2020). L'enseignement du français avec les interactions: approche méthodologique et mise en œuvre en classe depuis le niveau débutant. In *SHS Web of Conferences*, No. Volume 78, p. 07004.

Poisson-Quinton, S. & Mimran, R. (2004). *Compétences A1. Compréhension écrite niveau 1, niveau A1/ A2*. Paris: CLE International. Comprend également des corrigés d'exercices. Electre 2017.

Quénelle, G. (Ed). (1977). *Radio, cinéma, télévision: [textes en français facile]*. Hachette.

فهرست مطالعاتی

<https://apprendre.tv5monde.com/en>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): خواندن و درک متون (میانی)

عنوان درس (انگلیسی): Intermediate French Reading Comprehension

عنوان درس (فرانسه): Compréhension de textes - niveau intermédiaire

نوع درس: پایه پیش‌نیاز/هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: خواندن و درک متون (پایه)

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

- تقویت مهارت درک و بیان نوشتاری و خوانش صحیح متون کاربردی و متون داستانی کوتاه به زبان فرانسه
- ترغیب دانشجویان به خواندن داستان‌های کوتاه به زبان فرانسه و افزایش دامنه لغت خود

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- افزایش مهارت‌ها و راهکارهای پیشرفته خواندن و درک مطلب
- افزایش سرعت خواندن و درک مطلب
- افزایش دایره واژگان و اصطلاحات فرانسه سطح میانی
- کسب مهارت‌های لازم برای خواندن انتقادی

سرفصل درس

- معرفی انواع فرهنگ لغت‌نامه‌های تک‌زبانه و دوزبانه برای استفاده هرچه بهتر دانشجویان
- تمرینات گوناگون برای بررسی متن از زوایای مختلف
- خصوصیات و ساختار انواع متون ادبی و غیرادبی
- تجزیه و تحلیل متون
- تمرین روان‌خوانی انواع متون برگرفته از ادبیات فرانسه و ژانرهای مرتبط
- طرح سؤالات مفهومی و استدلالی مرتبط با متن
- شیوه‌های خلاصه‌برداری و یادداشت‌برداری از متون
- خواندن و بررسی متون کاربردی (نظم و انسجام متن، کاربرد واژگان، نحوه استدلال)
- خواندن متون روایی و کمک به افزایش سرعت خواندن و درک متن از زاویه ساختار متن
- معرفی نظام روایی و تمام عواملی که موجب انسجام متن می‌شوند مانند نقش راوی در داستان.



- خواندن متون کاربردی مانند بروشورهای ثبت نام در دوره‌های دانشگاهی و افزایش دایره واژگان و اصطلاحات فرانسه در سطح میانی
- تمرین روخوانی با رعایت لحن و آهنگ مناسب هر متن به منظور کسب مهارت‌های لازم برای خواندن انتقادی
- خواندن داستان‌های کوتاه به زبان فرانسه برای افزایش دامنه لغت دانشجویان
- استخراج ایده اصلی متن
- انتخاب عنوان برای قسمت‌های مختلف متن
- طرح پرسش در مورد ساختار متن
- طرح تمرینات خلاق مانند خلاصه گویی متن‌های مورد مطالعه در کلاس

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Barthe, M. & Chovelon, B. (2016). *Le français par les textes B1-B2. Quarante-cinq textes de français courant*. Grenoble: PUG, Coll. FLE.

Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris: CLE International.

Chovelon, B. & Philogone, A. M. (2015). *Le français par les textes: A2 B1, quarante-cinq textes de français facile avec exercices*. Presses universitaires de Grenoble

منابع فرعی:

Barthe, M. & Chovelon, B. (2019). *Le français par les textes niveaux B2-C1*. Grenoble: PUG, coll. FLE.

Blondeau, N. (2019). *Littérature progressive du français, niveau avancé*. Paris: CLE International.

Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Les Editions Didier.



Miquel, C. (2012). *Vocabulaire progressif du français*, niveau avancé. 2ème édition. Paris: CLE International.

Perret, M.CH. (2019). *120 exercices pour comprendre un texte, CM1, CM2, Collège, Adultes. Tous les exercices imprimables*. Paris: Elsevier Masson, coll. Orthophonie.

Poisson-Quinton, S. & Mimran, R. (2007). *Compréhension écrite niveau 3, niveau B1*. Paris: CLE International, coll. 4 compétences.

Le Robert, Dictionnaire des combinaisons de mots, les synonymes en contexte. (2014). Paris: Le Robert.

Trévisiol, P. & Vasiljevic, I. (2011). *Vocabulaire en action, avancé avec 150 exercices*. Paris: CLE International.

فهرست مطالعاتی

- <https://apprendre.tv5monde.com/en>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **دستور زبان (پایه)**

عنوان درس (انگلیسی): **Basic French Grammar**

عنوان درس (فرانسه): **Grammaire élémentaire**

نوع درس: پایه پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

آموزش قواعد پایه و اساسی دستوری زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توصیف صورت‌ها و نقش‌های ساخت‌های دستوری
- تمرین تشخیص صورت‌های دستوری صحیح و اشتباه
- تمرین تولید صورت‌های دستوری صحیح و معنادار

سرفصل درس

- ساختمان جمله و نحوه تجزیه آن
- اسم، معرف‌ها، فعل (وجه مختلف و زمان‌ها)
- صرف پاره‌های از افعال بی‌قاعده و پرسامد نظیر être, avoir, faire, s'appeler, etc.
- صرف افعال باقاعده دسته اول و دوم
- اعداد شمارشی
- زمان حال (برای بیان وضعیت و توصیف)
- وجه امری
- ضمائر (فاعلی، تأکیدی)
- جملات پرسشی ساده (سه گونه پرسشی کردن جملات)
- عناصر منفی ساز ne ... pas
- معرفی گر‌ها c'est, voilà
- حروف تعریف: معین - نامعین، بخشی در حد نیاز سطح مبتدی



- تطابق‌های مذکر و مؤنث و مفرد و جمع در حد نیاز سطح مبتدی
- صفات (صفات توصیفی ساده نظیر petit, grand, etc. صفات ملکی، صفات اشاره، صفات مربوط به ملیت)
- قیده‌های بیانگر کمیت در حد نیاز سطح مبتدی
- حروف اضافه مربوط به ساختارهای برخی از افعال پایه (habiter) à, au, en, (venir) de
- زمان حال (برای بیان عادت و وضعیت)
- صرف افعال دارای دو یا سه ریشه
- صرف افعال دو ضمیره در حد نیاز سطح مبتدی (برای بیان فعالیت‌های روزانه)
- صرف افعال کاربردی. venir, aller, mettre, savoir, voir, prendre, etc.
- ماضی نقلی (برای نقل پارهای از اتفاقات در گذشته)
- ماضی استمراری (برای توصیف در زمان گذشته)
- آینده نزدیک و آینده
- گذشته اخیر
- حال استمراری
- ضمائر پرسشی و اشاره‌ای
- ضمائر مفعولی (مستقیم و غیرمستقیم)
- ضمائر ربطی ساده qui, que

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:
 Abry, D. & Chalaron, M.-L. (2012). *La grammaire des premiers temps- volume 1*. Grenoble: PUG.



Collectif. (2010). *Grammaire progressive du français, niveau débutant*. Paris: CLEInternational.

Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues - Niveau débutant*. Paris: CLE-International.

منابع فرعی:

Akyüz, A. (2015). *Exercices de grammaire en contexte, niveau débutant*. Paris: Hachette

Akyüz, A., Bazelle-Shahmaei, B. & Bonenfant, J. (2000). *Exercices de grammaire en contexte: corrigés. Niveau débutant*. Hachette Livre Français langue étrangère.

Boulet, R., Vergne-Sirieys, A., Poisson-Quinton, S. & Huet, C. (2003). *Grammaire expliquée du français: niveau débutant: exercices. Exercices*. CLE international

Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris: CLE International.

Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Les Editions Didier.

Delatour, Y. (1999). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris: Hachette.

Dubois, J. (1967). *Grammaire structurale du française, le verbe (Vol. 2)*. Larousse.

Poisson-Quinton, S. et al. (2014). *Grammaire expliquée du français*. Paris: CLE International.

فهرست مطالعاتی

- <https://apprendre.tv5monde.com/en>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **گفت و شنود (پایه)**

عنوان درس (انگلیسی): **Basic French Conversation**

عنوان درس (فرانسه): **Compréhension et expression orales élémentaires**

نوع درس: پایه پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

تقویت مهارت شنیداری و گفتاری دانشجویان در سطح مکالمات پایه و ساده

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توانایی درک متون شنیداری نسبتاً ساده روزانه
- توانایی برقراری ارتباطات گفتاری نسبتاً ساده روزانه
- افزایش آگاهی از موقعیت ارتباطی

سرفصل درس

- خلاصه کردن متون شنیداری
- شناسایی واژگان و عبارتهای اصلی در متون شنیداری
- درک شنیداری: درک کلی از مکالمات ساده میان فرانسه زبانان در موقعیت‌های ارتباطی روزمره
- درک مکالمات مربوط به وارد ارتباط شدن با دیگران
- درک مکالمات مربوط به فعالیت‌های روزمره
- درک مکالمات مربوط به یافتن محلی برای سکونت
- درک مکالمات مربوط به خرید کردن
- درک مکالمات مربوط به گردش در شهر، سفر و تعطیلات
- رعایت اصول تلفظ از قبیل تلفظ صحیح واژگان، تکیه و آهنگ کلام
- شیوه شروع یک مکالمه ساده روزانه
- درک مکالمات مربوط به فعالیت‌های روزمره همچون احوال‌پرسی، خرید، پرسیدن آدرس، گردش و تعطیلات
- معرفی خود یا دیگران (بیان نام، سن، ملیت، شغل و...)...



- صحبت درباره علایق شخصی
- صحبت در باب محیط پیرامون خود (آدرس، دادن شمارهٔ تلفن، صحبت در باب خانواده و سرگرمی‌ها و ...)
- توصیف مکان، اشیاء یا شخص (توصیف شیئی، منظرهای، شهر، کشوری، ویژگی‌های ظاهری کسی، ...)
- صحبت درباره آب‌وهوا
- توجیه علل انجام کاری
- بیان عقاید و احساسات خود (احساسات خوشایند و ناخوشایند)
- صحبت در باب آینده (توضیح برنامه‌ها و طرح‌های خود در آینده)

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compétences. Expression orale 1, niveau A1/A2. 2ème édition. Paris: CLE International.*

Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compétences. Compréhension orale 1, niveau A1/A2. 2ème édition. Paris: CLE International.*

Miquel, C. (2014). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau intermédiaire. 2ème édition. Paris: CLE International.*

منابع فرعی:

Parizet, M.L., Grandet, E, & Corsain, M. (2005). *Activités pour le niveau A2, Cadre européen commun de référence (compréhension orale, production orale, interaction orale, pp. 7 à 71). Paris: CLE International.*

Miquel, C. (2013). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau débutant. 2ème édition. Paris: CLE International.*

Siréjols, E. (2018). *Communication en dialogues - Niveau intermédiaire. Paris: CLE International.*

فهرست مطالعاتی

- <https://apprendre.tv5monde.com/en>

مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **گفت و شنود (میانی)**

عنوان درس (انگلیسی): **Intermediate French Conversation:**

عنوان درس (فرانسه): **Compréhension et expression orales- niveau intermédiaire:**

نوع درس: پایه پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: گفت و شنود (پایه)

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

تقویت مهارت شنیداری و گفتاری دانشجویان در سطح مکالمات نسبتاً پیشرفته و موقعیت‌های چالشی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- درک متون شنیداری نسبتاً متوسط و پیشرفته
- توانایی برقراری ارتباطات گفتاری متوسط و پیشرفته

سرفصل درس

- بخش‌های اصلی تعاملات زبانی با موضوعات گوناگون
- یادداشت‌برداری از سخنرانی و پادکست
- تشخیص موضوعات اصلی و فرعی
- راهکارهای گوش کردن مؤثر (درک نکات اصلی سخنرانی‌ها یا کنفرانس‌ها)
- تلفظ صحیح واژگان جدید
- راهکارهای صحبت در حضور جمع
- خلاصه‌گویی و درک قصه‌های کوتاه
- تمرین تبادلات زبانی و کمک به درک مکالمه میان دو گویشور فرانسوی زبان
- نکات اصلی پس از شنیدن گفتگوهای کلامی در باب تحصیل، دانشگاه و موقعیت‌های شغلی
- نکات اصلی پس از شنیدن سخنرانی‌های طولانی
- تمرین گفتگو به شیوه استدلالی
- ارائه توضیحات به صورت تفصیلی
- نکات اصلی پس از دیدن بخش‌های زیادی از برنامه‌های تلویزیونی و اخبار



- نکات اصلی پس از دیدن فیلم‌های به زبان اصلی در سیاق استاندارد
- روایت اتفاق، تجربه شخصی، داستان کتاب یا فیلم و...
- ارائه گزارش از یک داستان کوتاه
- توصیف یک هدف، آرزو و...
- توصیف دقیق از چیزی یا ماجرای به همراه جزئیات
- ارائه توضیحات تفصیلی
- بسط استدلال‌های خود (استفاده از ادله‌های مناسب برای شرح آراء خود، مرتبط ساختن ادله‌ها با یکدیگر و ...)
- تشریح دیدگاه خود در خصوص موضوع‌های متفاوت (صحبت در باب معایب و محسنات چیزی، اقامه دلیل در موافقت یا عدم موافقت با موضوع)
- ارائه شفاهی (بسط و توجیه آراء خود به همراه مثال‌های مناسب، بیان جزئیات مرتبط با آراء خود و)...

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:
 Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 2, Compétences B1*. Paris: CLE International.

Corsain, M. Grandet, E., Mineni, E. & Rainoldi, M. (2007). *Activités pour le niveau B2, Cadre européen commun de référence*. Paris: CLE International.

Goliot-Lété, A. et Miquel, M. (2017). *Vocabulaire progressif du français, niveau intermédiaire*. 3ème édition. Paris: CLE International.

منابع فرعی:
 Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Expression orale, niveau 2, Compétences B1*. Paris: CLE International.



Miquel, C. (2003). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau intermédiaire*. Paris: CLE International.

Parizet, M-L., Grandet, E. et Corsain, M. (2006). *Activités pour le niveau B1, Cadre européen commun de référence*. Paris: CLE International.

فهرست مطالعاتی:

- <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): نگارش (پایه)

عنوان درس (انگلیسی): Basic Composition

عنوان درس (فرانسه): Pratique de l'écriture élémentaire

نوع درس: پایه پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: دستور زبان (پایه)

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

- آشنایی با انواع جمله و پاراگراف و حوزه‌های دستور زبان
- معرفی اصول اولیه پاراگراف نویسی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

بهبود مهارت نوشتن پاراگراف‌هایی با قالب‌ها و موضوعات مختلف

سرفصل درس

- قواعد پایه نگارش فرانسه (نقطه‌گذاری و شیوه درست استفاده از حروف بزرگ و کوچک)
- رسم الخط فرانسه
- نگارش متون کوتاه و ساده
- نگارش نامه و ایمیل کوتاه دوستانه
- پر کردن فرم‌های ساده نظیر فرم هتل‌ها، فرم عضویت کتابخانه
- بیان مراتب قدردانی و عذرخواهی
- نگارش متون روایی و توصیفی ساده
- تمرین در قالب نگارش متونی درباره جنبه‌های روزمره محیط اطراف (محل زندگی، کار، خانواده، سرگرمی‌ها)
- تمرین نگارش متون توصیفی و روایی ساده (توصیف تجربه‌های شخصی، نقل اتفاقاتی در گذشته و...)

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris: CLE International .

Poisson-Quinton, S. (2017). *Expression écrite 1 - Niveau A1*. Paris: CLE international.

Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2006). *Expression écrite 2 - Niveau A2*. Paris: CLE international.

منابع فرعی:

Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Les Editions Didier.

Corsain, M., Grandet, E. & Parizet M-L. (2005). *Activités pour le cadre européen commun de référence- niveau A1*. Paris: CLE International.

Corsain, M., Grandet, E. & Parizet M-L. (2006). *Activités pour le cadre européen commun de référence- niveau A2*. Paris: CLE International.

Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. 2ème édition. Paris: CLE International.

فهرست مطالعاتی

- <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): مهارت‌های مطالعه و یادگیری

عنوان درس (انگلیسی): Study Skills

عنوان درس (فرانسه): Stratégies d'apprentissage de la lecture

نوع درس: پایه پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تقویت مهارت‌ها و روش‌های مختلف مطالعه و یادگیری زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تقویت مهارت‌ها و روش‌های مختلف مطالعه و یادگیری زبان فرانسه
- توسعه مهارت‌های تقویت حافظه برای به خاطر سپاری واژگان
- توسعه مهارت‌های فناوری مرتبط با یادگیری زبان فرانسه

سرفصل درس

- معرفی مهارت‌های یادگیری زبان
- معرفی انواع ابزارهای آموزشی از جمله فرهنگ لغت‌ها و وب‌سایت‌ها
- روش یادداشت‌برداری
- روش‌های جستجو برای پژوهش در اینترنت و کتابخانه
- روش‌های تقویت حافظه
- مدیریت زمان و برنامه‌ریزی
- کار با نرم‌افزارهای آموزشی زبان فرانسه برای تلفن همراه
- کار با نرم‌افزارهای آموزشی زبان فرانسه برای کامپیوتر
- کار با کاربردهای اینترنت در یادگیری زبان فرانسه
- استفاده از وب‌سایت‌های متنوع برای یادگیری زبان فرانسه
- کار با ابزارهای فناورانه برای یادگیری زبان فرانسه



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

استاد محترم می‌تواند با جستجو در Play Store و App Store نرم‌افزارهای مرتبط با یادگیری زبان فرانسه را پیدا و در کلاس استفاده کند.

Chotel, L. (2017). "Analyser la conception pédagogique d'un MOOC de langue sous l'angle de la "massivité". *Sticef*, vol. 24, n° 2. <http://sticef.univ-lemans.fr/num/vol2017/24.2.5.chotel/24.2.5.chotel.pdf>

DOI: [10.3406/stice.2017.1742](https://doi.org/10.3406/stice.2017.1742)

Lancien, Th. (2004). *De la vidéo à Internet, 80 activités thématiques*. Paris : Hachette.

Roland, N. (2016). "Appropriation d'artefacts audiovisuels pédagogiques dans un cours en ligne ouvert et massif". *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, vol. 13, n° 2-3. pp. 81-93. <http://www.ritpu.org/fr/articles/view/288>

DOI: [10.18162/ritpu-2016-v13n23-06](https://doi.org/10.18162/ritpu-2016-v13n23-06)

منابع فرعی:

Cartier, S. & Théorêt, M. (2004). *L'enseignement des stratégies d'apprentissage par la lecture*. Centre de recherche et d'intervention sur la réussite scolaire (CRIRES).

Loiseau, M., Potolia, A. & Zourou, K. (2011). "Communautés Web 2.0 d'apprenants de langue avec parcours d'apprentissage : rôles, pédagogie et rapports au contenu". In *EIAH 2011*. pp. 111-123. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00598762>

Mangenot, F et Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. Paris: Fernand Nathan

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://b2n.ir/688526>
- <https://b2n.ir/688526>
- <https://b2n.ir/108667>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): آواشناسی	
عنوان درس (انگلیسی): Phonetics	
عنوان درس (فرانسه): Phonétique	
نوع درس: تخصصی	پیش نیاز / هم نیاز: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری
تعداد ساعت: ۳۲	

اهداف درس

فراگیری کلیات آواشناسی زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- فراگیری شیوه صحیح تلفظ آواهای زبان فرانسه
- فراگیری آوانویسی
- آشنایی با زبان فرانسه معیار و انواع لهجه‌ها

سرفصل درس

<ul style="list-style-type: none">• حروف صامت و مصوت در فرانسه• تفاوت‌های کد نوشتاری و گفتاری• نقش اعضای دهان در تلفظ صحیح اصوات• تمرین آهنگ کلام در کلاس• شمردن هجاها و ساختار هجا در فرانسه: هجای باز و هجای بسته• قواعد مربوط به آهنگ گفتار، اتصال، حذف، ادغام، اتصال‌ها در گروه کلمات، اتصال‌های ممنوع در گروه کلمات• تشریح قواعد مربوط به نظام آوایی زبان فرانسه• آواهای خیشومی• نیمه واکه‌ها• لحن تأکیدی• الفبای آوانگاری بین‌المللی (API)
--



- [۵] بی صدا
- تمرین‌های آوانویسی و تمرین دیکته آوایی
- عبارت شناسی آوایی
- شناخت فرانسه معیار
- لهجه‌های مختلف زبان فرانسه

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Charliac, L. et al. (2014). *Phonétique progressive du français: niveau débutant*. 2ème édition. Paris: CLE International.

Detey, S., Racine, I., Kawaguchi Y. & Eychenne, J. (2017). *La prononciation du français dans le monde, du natif à l'apprenant* + cd audio, Livre avec 1 CD audio. Paris: CLE International.

Kamoum, Ch. & Ripaud, D. (2016). *Phonétique essentielle du français, 700 exercices*. Paris: Didier.

منابع فرعی:

Abry, D. & Chalaron, M. L. (2010). *Les 500 exercices de phonétique: niveau A1-A2*. Hachette.

Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation du français: questions et outils*. Paris: Hachette, FLE.

Léon, M. (2015). *Exercices systématiques de prononciation française*. Paris: Hachette.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

<https://apprendre.tv5monde.com/en>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): خواندن و درک متون (پیشرفته)

عنوان درس (انگلیسی): **Advanced French Reading Comprehension:**

عنوان درس (فرانسه): **Compréhension de textes-niveau avancé:**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: خواندن و درک متون (میانی)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

خوانش آثار ادبی برای ترغیب دانشجویان به مطالعه آثار ادبی و افزایش دانش واژگانی و ساختاری آن‌ها از خلال این خوانش‌ها

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- افزایش مهارت‌ها و راهکارهای پیشرفته خواندن و درک مطلب: از طریق مطالعه آثار ادبی
- توانایی خوانش متون ادبی با درک مناسبی از آن‌ها

سرفصل درس

- خوانش متون ادبی و افزایش دامنه واژگان در سطوح C1
- خواندن متون ادبی و حدس معنای واژه از طریق بافت برای تثبیت و تقویت مهارت درک متن
- تمرین برای یافتن نکات اصلی متن و افزایش قدرت استنتاج دانشجویان
- بررسی نقش ساختار دستور زبان در مفهوم متون ادبی
- بررسی نقش عبارت‌های پیچیده نوشتاری در متون ادبی
- تمرین به مطالعه مستمر آثار ادبی برای تثبیت دانش زبانی
- بررسی و خوانش منتخبی از آثار نویسندگان شاخص فرانسه، به خصوص داستان کوتاه‌های فرانسوی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

مدرس می تواند متونی را از آثار شاخص ادبیات فرانسه برای خوانش و تحلیل در کلاس ارائه کند.

CLE. (2017). *Competences Compréhension écrite 4 - Niveau B2 – Livre: French and European Publications Inc.*

De Bouter, P. (2014). *Rencontre... rencontres: sketches à lire, à dire, à jouer: [A2-B2]*. Presses universitaires de Grenoble.

Guyot-Clément, C. (2012). *Apprendre la langue de l'argumentation: du texte à la dissertation*. Belin.

منابع فرعی:

Causa, M. (2009). Enseignement d'une LE et d'une DNL: mettre en place une compétence discursive dans la production écrite de niveau avancé. *Synergies Roumanie, 4*, 179-188.

Giasson, J. (2003). La lecture. *De la théorie à la pratique, 2*

Halima, S. A. L. M. I. (2020). *Le travail de groupe pour améliorer l'expression orale de FLE Cas des apprenants de la 3ème année secondaire, lycée Mohamed Cherif Msaadia-M'sila* (Doctoral dissertation).

Madjeda, B. E. N. T. T. A. L. A. H. (2020). *L'activité théâtrale comme moyen d'amélioration de l'expression orale en classe de FLE «cas des apprenants de 2ème année secondaire» Lycée SALAH EL DINE EL AYOUBI-Msila* (Doctoral dissertation).

VLAD, M. La lecture à haute voix en FLE au niveau avancé: Quelles représentations de l'oral? Quelles représentations de la lecture? Étude sur un corpus de programmes et de manuels roumains pour le lycée (1970-2000).

فهرست مطالعاتی: (سایت های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.etudes-litteraires.com/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **خواندن متون اسلامی**

عنوان درس (انگلیسی): **Reading Islamic Texts**

عنوان درس (فرانسه): **Lecture des textes islamiques**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: خواندن و درک متون (پیشرفته)

تعداد ساعت: ۳۲

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

اهداف درس

درک، تحلیل و بررسی متون مذهبی به زبان فرانسه همچون ترجمه‌های فرانسوی قرآن

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- افزایش مهارت‌ها و راهکارهای خواندن و درک متون مذهبی به زبان فرانسه
- افزایش دایره واژگان و اصطلاحات متون مذهبی دانشجویان

سرفصل درس

- واژگان و اصطلاحات مذهبی زبان فرانسه و استفاده مناسب از آن‌ها در متون اسلامی.
- واژگان و اصطلاحات اسلامی وارد و رایج شده در زبان فرانسه.
- معرفی برخی ساختارهای مهم نحوی متون مذهبی و اسلامی: متونی از کتب و منابع اصلی اسلامی که به زبان فرانسه برگردانده شده است: قرآن، منابع، حدیث، نهج البلاغه، صحیفه سجاده.
- بررسی بار معنایی و ساختاری متون مذهبی و اسلامی و بحث آن‌ها
- شیوه استفاده از برخی واژگان و ساختارهای کهن در ترجمه‌های متون اسلامی و مذهبی
- معرفی ترجمه‌های متفاوت صورت گرفته از متون اسلامی و مذهبی توسط مترجم‌های مختلف
- بررسی و تحلیل متونی از آثار متفکران مسلمان جهان به زبان فرانسه: هانری کربن، محمد باقرالصدر، عباس احمد بوستانی، محمد هاشم، سید محمدرضا مطلق

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

و ثوقی، ا. (۱۳۹۰). *خواندن و ترجمه متون اسلامی*. تهران: انتشارات سمت، چاپ چهارم

Motamedi, L. & Navarchi, A. (2017). *Textes islamiques en français*. Téhéran: Presseuniversitaire.

Ramadan, T. (2015). *Introduction à l'éthique islamique. Les sources juridiques, philosophiques et mystiques*. Presses du Châtelet.

منابع فرعی:

جوان محمود. (۱۳۸۴). بررسی ترجمه لغات و اصطلاحات اسلامی (فارسی-فرانسه)، پژوهش زبان‌های خارجی، شماره ۲۳، صص ۱۵۱-۱۶۶.

Muhammad, & Hamidullah, M. (1984). *Le Coran*. Ansaryan Publication.

Ramadan, T. (2006). *Muhammad, vie du Prophète*. Presses du Châtelet.

Ramadan, T. (2016). *Le génie de l'Islam*. Presses du Châtelet.

Torkeladani Safoura (2018), *Lecture des textes islamiques*. Téhéran: Samt.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.al-quran.cc/quran-translation/french.html>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): خواندن متون مطبوعاتی

عنوان درس (انگلیسی): Reading Journalistic Texts

عنوان درس (فرانسه): Lecture des textes médiatiques

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: خواندن و درک متون (پیشرفته)

تعداد ساعت: ۳۲

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

اهداف درس

آشنایی با ژانر مطبوعات و انواع متون رسانه‌ای به زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- آشنایی با انواع ساختار خبر
- آشنایی با انواع متون و حوزه‌های خبری
- خواندن خبر در حوزه‌های مختلف با تأکید بر یادگیری واژگان خاص خبر و نوع رسانه

سرفصل درس

- فرآیند تولید خبر معرفی انواع رسانه‌های رایج و مورداستفاده در جامعه امروز فرانسه
- عوامل دخیل در تولید خبر، تعریف ویژگی‌ها و مؤلفه‌های اصلی انواع رسانه
- مفاهیم و اصطلاحات رسانه‌های
- ساختار متن خبری
- ویژگی‌های زبانی خبر: تیتر
- اجزای روزنامه
- افعال و واژگان پرکاربرد در متون خبری
- عناوین اصلی و عناوین فرعی
- مصاحبه و مقالات غیر خبری
- خواندن مقالات کوتاه و گزیده متون منتخب از رسانه‌های فرانسوی زبان در موضوعات مختلف روز
- تجزیه و تحلیل بخش‌های مختلف خبر
- نگارش تیتر و خبرهای کوتاه توسط دانشجویان



• کاربرد تحلیل گفتمان متون رسانه‌ای

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

و ثوقی، ا. (۱۳۸۰). خواندن و ترجمه متون مطبوعاتی، تهران: سمت.

Brousteau, N. (2018). *Les médias et les journalistes, interprètes de la société*. Québec: Presses de l'université du Québec.

Naville-Morin, V. (2011) *L'écriture de presse*. Québec: Presses de l'université du Québec.

منابع فرعی:

احمدی، م. ر. (۱۳۸۸). فرهنگ واژگان مطبوعاتی و خبری فرانسه فارسی، تهران: رهنما.

جلیلی مرند، ن. (۱۳۹۰). فرهنگ متون مطبوعاتی و رسانه‌ای فرانسه به فارسی، تهران: انتشارات دانشگاه الزهرا.

Bernadette, C et Morsel, M.H. (2012). *Lire la presse - Le compte rendu, la synthèse*, Grenoble: PUG.

DJALILI, N. (2007). La traduction des textes médiatiques et les problèmes rencontrés chez les étudiants iraniens. *Plume (Revue Semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises (AILLF))*, 2(4), 5-28.

Lebrun, M., Lacelle, N. & Boutin, J. F. (2012). *La littératie médiatique multimodale: de nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors de l'école*. Puq.

Lebrun, M., Lacelle, N. & Boutin, J. F. (2013). La littératie médiatique à l'école: une (r) évolution multimodale. *Globe: revue internationale d'études québécoises*, 16(1), 71-89.

Revue de Téhéran, Le Monde diplomatique, Le Monde, Lire, Magazine littéraire, Le Point, Le Figaro, Libération, etc.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- Revue de Téhéran
- Magazine littéraire
- <https://www.france24.com/fr/>

مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **دستور زبان (میانی)**

عنوان درس (انگلیسی): **Intermediate French Grammar**

عنوان درس (فرانسه): **Grammaire -niveau intermédiaire**

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: دستور زبان (پایه)

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

آموزش قواعد تکمیلی دستوری زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توانایی به کارگیری صورت‌ها و نقش‌های ساخت‌های دستوری
- توانایی تشخیص صورت‌های دستوری صحیح و اشتباه
- توانایی تولید صورت‌های دستوری صحیح و معنادار

سرفصل درس

- استفاده صحیح از علائم نشانه‌گذاری
- صرف افعال بی‌قاعده دسته سوم
- صرف افعال دو ضمیره و قواعد املائی در خصوص آنها
- افعال حرکتی و متداول، استفاده مصدری فعل
- حروف اضافه مربوط به ساختارهای برخی از افعال (ادامه)
- ساختار جمله پرسشی (صفت و ضمیر استفهامی)
- سایر عناصر منفی ساز به جز ne ... pas
- ضمائر و کاربرد آنها با افعال لازم و متعدی، استفاده‌های ضمیر «on»
- ضمائر شخصی (فاعلی، تأکیدی، مفعولی مستقیم و غیرمستقیم، «y» et «en»
- قیدهای تکرار، قیدهای زمان و مکان و علت
- ضمائر ربطی ترکیبی



- کلمه‌ها و عبارات‌های ربط (همپایه‌ساز و وابسته‌ساز)
- ساخت‌های مجهول و سببی
- جمله‌های شرطی
- ساخت‌های نشان‌دار
- ساخت التزامی
- نقل قول
- انواع جمله‌واره‌ها
- افعال کمکی
- افعال حرکتی و متداول، استفاده مصدری فعل
- ضمائر و کاربرد آن‌ها با افعال لازم و متعدی
- قیده‌های تکرار، قیده‌های زمان و مکان و علت
- ضمائر ربطی ترکیبی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris: CLE International.

Grégoire, M. & Thievenaz, O. (2018). *Grammaire progressive du français, niveau intermédiaire A2/ B1*. Paris: CLE International.

Poisson-Quinton, S. et al. (2014). *Grammaire expliquée du français*. Paris: CLE International.

منابع فرعی:



Akyüz, A., Bazelle-Shahmaei, B., Bonenfant, J., Flament, M. F., Lacroix, J., Moriot, D. & Renaudineau, P. (2016). *Exercices de grammaire en contexte: niveau intermédiaire... Hauptband*. Hachette.

Robert, J.-M. & chollet, I. (2003). *Orthographe progressive du français, niveau intermédiaire A2/ B1*. Paris: CLE International

Poisson-Quinton, S. *Exercices grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://apprendre.tv5monde.com/en>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): دستور زبان (پیشرفته)

عنوان درس (انگلیسی): **Advanced French Grammar**

عنوان درس (فرانسه): **Grammaire -niveau avancé**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: دستور زبان (میانی)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آموزش قواعد تکمیلی و پیشرفته دستور زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توانایی شناخت صورت‌ها و نقش ساخت‌های دستوری
- تشخیص صورت‌های دستوری صحیح و اشتباه
- تولید صورت‌های دستوری صحیح و معنادار

سرفصل درس

- جملات پایه و پیرو
- وجه شرطی و التزامی (ادامه) کاربرد آن در انواع جملات
- شرطی نوع اول و دوم
- مطابقت فعل و فاعل، فاعل ظاهری، فاعل واقعی
- انواع نقل قول
- اسم فاعل و اسم مفعول
- امر و نهی
- مصدر حال و گذشته
- لازم و متعدی، معلوم و مجهول
- تطابق زمان‌ها در جملات پایه و پیرو و انواع حروف ربط
- قیود زمان و مکان، علت و نتیجه، حالت و ... و کاربرد آن‌ها در جمله
- استفاده از دو ضمیر در یک جمله و جای آن‌ها در جمله



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Boularès, M. & Frérot, J.-L. (2019). *Grammaire progressive du français, niveau avancé: B1/B2*. Paris: CLE International.

Delatour, Y. et al. (2004). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris: Hachette.

Pellat, J.-Ch. (dir.) & Fonvielle, S. (2018). *Le Grevisse de l'enseignant: 1000 exercices de grammaire*. Paris: Magnard.

منابع فرعی:

Akyüz, A., Renaudineau, P., Bazelle-Shahmaei, B., Lacroix, J., Bonenfant, J. & Flament, M. F. (2004). *Exercices de grammaire en contexte: niveau avancé: corrigés*. Hachette livre

Caquineau-Gündüz, M. P. (2007). *Les 500 exercices de grammaire-niveau B2: [avec corrigés]*. Hachette Français langue étrangère

Chollet, I. & Robert, J.-M. (2020). *Orthographe progressive du français, niveau avancé: B2/C1*. Paris: CLE International.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.lawlessfrench.com/faq/lessons-by-level/c1-grammar/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): روش تحقیق

عنوان درس (انگلیسی): Research Methodology

عنوان درس (فرانسه): Méthodologie de la recherche

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- بررسی چگونگی جمع آوری و تحلیل داده‌ها
- آمادگی جهت انجام امور پژوهشی و تحقیقاتی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توانایی نگارش مقالات علمی
- توانایی تحلیل داده‌ها
- توانایی ارجاع دهی به شیوه APA

سرفصل درس

- شیوه انتخاب و محدود کردن موضوع پژوهش
- چگونگی طرح پرسش تحقیق، طرح مسئله و فرضیه
- چگونگی جستجو و یافتن و ارزیابی منابع مرتبط با موضوع پژوهش
- فنون یادداشت‌برداری
- معرفی انواع روش‌های تحقیق و طرح‌های مرتبط
- اصول و روش‌های ارجاع دهی
- شیوه‌های جمع آوری داده‌های کیفی و کمی
- شیوه‌های تجزیه و تحلیل داده‌های کیفی و کمی
- انتخاب موضوع و عنوان پژوهش توسط هر یک از دانشجویان طرح مسئله، پرسش تحقیق و فرضیه
- نحوه یادداشت‌برداری و دسته‌بندی داده‌ها
- منبع نویسی



- استفاده از منابع اینترنتی در پژوهش
- انجام یک طرح پژوهشی داده محور توسط دانشجویان
- اخلاق پژوهش و سرقت علمی و جلوگیری از آن

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۳۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

فروغی، ح. (۱۳۸۹). *مقدمه‌ای بر یادداشت‌برداری و روش تحقیق*. تهران: انتشارات سمت.

Beaud, M. (2020). *L'art de la thèse*. La Découverte.

Kabala Munyemo, S. (2017). *Règles d'écriture des notes et références bibliographiques à l'ère de l'internet*. Paris: Edilivre.

منابع فرعی:

Guidère, M. (2003). *Méthodologie de la recherche: guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales: maîtrise, DEA, master, doctorat*. Ellipses.

Lebrun, J.-L. (2007). *Guide pratique de rédaction scientifique: comment écrire pour le lecteur scientifique international*. Les Ulis: Editions EDP Sciences.

Paillé, P. (2006). *La méthodologie qualitative: Postures de recherche et travail de terrain*. Armand Colin.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.citethisforme.com/fr/apa-fr>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): زبان شناسی عمومی

عنوان درس (انگلیسی): General Linguistics

عنوان درس (فرانسه): Linguistique générale

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: آواشناسی

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با مفاهیم پایه زبانشناسی و شاخه‌های اصلی آن در زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- آشنایی کامل با مفاهیم زبان شناسی
- آشنایی با شاخه‌های مختلف زبان شناسی

سرفصل درس

- تعریف زبان و زبان شناسی: شرح اجمالی شاخه‌های مختلف علم زبان شناسی
- ویژگی‌های زبان انسان
- رابطه زبان شناسی و سایر علوم نحو و دستور
- شرح مفاهیم عمومی زبان شناسی
- معناشناسی
- منظورشناسی
- تحلیل گفتمان

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

نجفی، ا. مبانی زبانشناسی و کاربرد آن در زبان فارسی. تهران: انتشارات نیلوفر.

Chiss, J.-L., Filliolet, J. & Maingueneau, D. (2017). *Introduction à la linguistique française*. Paris: Hachette éducation, coll. Les fondamentaux.

Martin, R. (2018). *Comprendre la linguistique: épistémologie élémentaire d'une discipline* Paris: PUF.

منابع فرعی:

اسمیت، ن.، ویلسون، د. (۱۳۷۴). *زبانشناسی نوین نتایج انقلاب چومسکی*، ترجمه ابوالقاسم. سهیلی و علی اشرف صادقی. تهران: انتشارات آگاه.

صفوی، ک. (۱۳۶۰). *درآمدی بر زبانشناسی*. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

نجفی، ا. (۱۳۹۰). *مبانی زبانشناسی و کاربرد آن در زبان فارسی*. تهران: انتشارات نیلوفر.

Chiss, J.-L., Filliolet, J. & Maingueneau, D. (2017). *Introduction à la linguistique française*. Paris: Hachette éducation, coll. Les fondamentaux.

De Saussure, F. (1989). *Cours de linguistique générale* (Vol. 1). Otto Harrassowitz Verlag.
Martin, R. (2018). *Comprendre la linguistique: épistémologie élémentaire d'une discipline* Paris: PUF.

Maingueneau, D. (2015). *Aborder la linguistique*. Paris: Essai Seuil.

Siouffi, G. & Van Raemdonck, D. (2012). *100 fiches pour comprendre la linguistique; 1er cycle universitaire*. 4ème édition. Paris: Bréal.

Yaguello, M. (2019). *Alice au pays du langage, pour comprendre la linguistique*. Paris: Seuil.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <http://gbif.ch/islc/CLA>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **فوانسه و گردشگری**

عنوان درس (انگلیسی): **French for Tourism**

عنوان درس (فرانسه): **Français pour le tourisme**

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آماده کردن دانشجویان در جهت اشتغال در صنعت توریسم و حرفه‌های مرتبط

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توانایی اشتغال در صنعت توریسم و گردشگری
- توانایی اشتغال در آژانس‌های مسافرتی، مؤسسات خدمات گردشگری، هلدینگ‌های گردشگری و شرکت‌های حمل و نقل هوایی، زمینی و دریایی

سرفصل درس

- معرفی اصول اولیه حرفه گردشگری
- مهارت‌های شنیداری و گفتاری مرتبط با موقعیت‌های گردشگری همچون معرفی بناهای تاریخی یا دادن اطلاعات در موزه‌ها
- مهارت‌های سخنوری دانشجویان برای معرفی بناهای تاریخی یا دادن اطلاعات در موزه‌ها
- معرفی تاریخ و جغرافیای ایران
- معرفی امتحانات بین‌المللی توریسم
- معرفی بازار کار توریسم
- خصوصیات گردشگران فرانسوی‌زبان
- معرفی بناهای مهم تاریخی ایران
- معرفی موزه‌های مهم ایران
- معرفی بایدها و نبایدهای ورود گردشگر به ایران



- معرفی عبارت‌های و کلیشه‌های مفید برای ایجاد ارتباط با گردشگران در موقعیت‌های خاص همچون ترانسفر فرودگاهی، استقبال در هتل، نحوه خرید، نحوه تهیه ارز
- مکالمه در موقعیت‌های مختلف، معرفی کشور، معرفی شهر و گردش در شهر، آب‌وهوا، جغرافیا، پوشش گیاهی، حیات وحش، تاریخ، مذهب، قومیت، آداب و رسوم مردم هر شهر، محصولات محلی و هنرهای دستی، غذاهای محلی و سوغات

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Calmy, A.-M. (2004). *Le français du tourisme, Hôtellerie, restauration, voyage*. Paris: Hachette Fle, Chambre de commerce et d'industrie de Paris.

Collectif, (2017). *Iran: le petit guide des usages et coutumes*. Paris: Hachette Tourisme, Coll. Guides Bleus usages et attitude.

Wanina, D. O. (2020). *Stratégie d'aide à la production orale: cas d'étayage dans l'enseignement du français du tourisme et de l'hôtellerie en milieu universitaire kenyan* (Doctoral dissertation, Sorbonne université).

منابع فرعی:

Carras, C. et Abry, D. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue. coll. Techniques et pratiques de classe*. Paris: Clé-International.

Cousin, S. & Bertrand, R. (2010). *Sociologie du tourisme*. La Découverte.

Laygues, A. et Coll, A. (2014). *Le français en contexte Tourisme*. Paris: Maison des langues.

Mangiante, J-M et Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette.



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **گفت و شنود (پیشرفته)**

عنوان درس (انگلیسی): **Advanced French Conversation:**

عنوان درس (فرانسه): **Compréhension et expression orales niveau avancé:**

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: گفت و شنود (میانی)

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

تقویت توانش ها و مهارت های گفتاری و شنیداری دانشجویان در سطح پیشرفته

توانایی و شایستگی هایی که درس پرورش می دهد

- افزایش مهارت ها و توانش های شنیداری و گفتاری برای موقعیت های نسبتاً پیچیده
- توانایی صحبت به صورت فی البداهه
- توانایی برای یادداشت برداری و خلاصه نویسی سخنرانی نسبتاً طولانی با موضوعات چالشی و جدید


سرفصل درس

- ارائه سخنرانی من باب موضوعات جدید و چالشی همچون انواع بیماری ها، اقتصاد و بیزینس
- بررسی اصطلاحات و عبارات های پیشرفته
- پخش فیلم و سریال در کلاس و به چالش کشیدن مهارت های شنیداری دانشجویان
- ایجاد میزگردهای نقد و تفسیر فیلم برای تشویق دانشجویان به صحبت کردن
- استفاده از بازی های ویدئویی برای کمک به پیشرفت مهارت های شنیداری دانشجویان
- پخش اخبار روز در کلاس و تشویق دانشجویان به یادداشت برداری و خلاصه نویسی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	
		عملکردی: -	

منابع اصلی:

- اساتید می‌توانند از فیلم و سریال‌های منتخب به زبان فرانسه و اخبار روز از شبکه‌هایی مانند France 24 استفاده کنند.
- Bertocchini, P. & Costanzo, E. (2013). *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Paris: CLE International.
- Schmoll, L. (2017). Penser l'intégration du jeu vidéo en classe de langue. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliu*t, 36(2).
- CLE. Compréhension orale FLE niveau 4 / C1. (2017). 2ème édition: CLE INTERNAT.

منابع فرعی:

- Boudjellal, A. (2012). «Réflexion sur la didactique de l'oral en milieu universitaire algérien», *Synergies Algérien*° 15-2012 pp. 121-129.
- Germain, C. & Netten, J. (2004). Facteurs de développement de l'autonomie langagière FLE/FLS. *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication*, vol.7, pp. 55-69.
- Gullberg, M. (2006). L'expression orale et gestuelle de la cohésion dans le discours de locuteurs langue 2 débutants . *Acquisition et interaction en langue étrangère*. Mis en ligne le 18 juillet 2006.
- Halte, J-F. (2002). Pourquoi faut-il oser l'oral? *Cahiers Pédagogiques*, 400, Paris.
- Lafontaine, L. (2005). La place de la didactique de l'oral en formation initiale des enseignants de français langue d'enseignement au secondaire. *Nouveau cahiers de la recherche en éducation*, vol.8, n°1, pp. 95-109.
- Vion, R. (1992). *La communication verbale. Analyse des interactions*. Paris: Hachette.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.francepodcasts.com/examens-de-francais/dalf-c2-examen/>
- <https://www.french-exam.com/two-must-have-free-podcast-for-people-taking-a-french-exam/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): مکالمه موضوعی	
عنوان درس (انگلیسی): Thematic Conversation	
عنوان درس (فرانسه): Conversation thématique	
نوع درس: تخصصی	پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری
تعداد ساعت: ۳۲	

اهداف درس

تقویت توانش های گفتاری و شنیداری دانشجویان من باب موضوعات خاص

توانایی و شایستگی هایی که درس پرورش می دهد

- توانایی صحبت درباره موضوعات متنوعی علمی، سیاسی، فرهنگی، پزشکی و غیره
- توانایی پاسخ به سؤالات و بحث درباره مسائل من باب موضوعات متنوع
- توانایی بیان استدلال ها و دلایل شخصی
- توانایی به چالش کشیدن موضوع یا مسئله ای

سرفصل درس

• انتخاب موضوع خاص در حوزه های علمی، فلسفی، فرهنگی، پزشکی و غیره و ارائه سخنرانی درباره آن
• انتخاب موضوعی درباره موقعیت های دانشگاهی همچون درخواست کار، ثبت نام، انتخاب واحد و غیره و صحبت درباره آن یا ایجاد گفتگوهای دوفره
• پخش کلیپ های ویدئویی برگرفته از اینترنت و Youtube درباره موقعیت های خیلی خاص و به چالش کشیدن مهارت های شنیداری دانشجویان
• تمرین برای گوش دادن به حرف دیگری و آراء مخالف برای پروراندن توانایی استدلال و به چالش کشیدن، توسط دانشجو
• تمرین برای پاسخ مؤدبانه، موافق یا مخالف به پرسشها با استفاده از واژگان، اصطلاحات و تعابیر سنجیده
• تمرین مهارت های گفتاری و شنیداری به صورت نظام مند از دگر اصلاحی برای حرکت به سوی خود اصلاحی



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Larger, N. (2004). *Vocabulaire expliqué du français, niveau intermédiaire*. Paris: CLE International.

CLE. Compréhension orale FLE niveau 4 / C1. (2017). 2ème édition: CLE INTERNAT.

Payet, A. (2010). *Activités théâtrales en classe de langue*. Paris: CLE International, techniques et pratiques de classe.

منابع فرعی:

Barféty, M. (2010). *Expression orale, niveau 3/ B2*. Paris: CLE International

Grand-Clément, O. (2008). *Civilisation en dialogues*. Niveau intermédiaire. Paris: CLE International.

Larger, N. (2004). *Vocabulaire expliqué du français, niveau intermédiaire*. Paris: CLEInternational. Magazine *Sciences et avenir Junior*, sciencesetavenir.fr

Médiono, M. A. (2013). Le débat en classe de langue, 5 alternatives à la « mise à nu » in *Dialogue n° 149, Débattre, penser, apprendre*.

Penformis, J.-L. (2012). *Affaires.com. Méthode de français professionnel et des affaires: Français des affaires*. Paris: CLE International, 2è édition.

Penformis, J.-L. (2012). *Affaires.com. Méthode de français professionnel et des affaires: cahier d'exercices*. Paris: CLE International, 2è édition.

Saddedine, A. I. C. H. E. (2017). *2017L'impact du jeu sur l'enseignement/l'apprentissage du vocabulaire du français langue étrangère chez les élèves de 4 années primaires Exemple jeu attrape mots. Cas des apprenants de l'école Djâalab Bahi. Belaiba-Msila* (Doctoral dissertation).

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://polyglottes.org/2018/05/22/20-sujets-de-discussion-de-niveau-intermediaire-b2-pour-progresser-en-francais-%E2%80%A2-fle/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): نگارش (میانی)

عنوان درس (انگلیسی): Intermediate Writing

عنوان درس (فرانسه): Pratique de l'écriture - niveau intermédiaire

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: نگارش (پایه)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- فراگیری انواع جمله و پاراگراف و حوزه‌های دستور زبان
- بهبود مهارت‌های نگارش

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

بهبود مهارت نوشتن پاراگراف‌هایی با قالب‌ها و موضوعات مختلف

سرفصل درس

- اصول نگارش و نحوه نقطه‌گذاری جملات
- نوشتن جملات ساده، ترکیب و تلفیق جملات کوتاه و ساختن جملات مرکب
- تمرین برای به کارگیری واژگان تازه و مورد نیاز هر موضوع
- استفاده از اصطلاحات یا کلمات دقیق برای بیان روشن ایده‌ها
- نحوه تنظیم پیام برای اهداف مختلف
- رعایت انسجام در بیان ایده‌ها
- توصیف یک صحنه به زبان ساده، تعریف یک واقعه، تشریح، استدلال
- نگارش خلاق مانند متون شخصی، خاطره، توصیف، متون تخیلی و غیره.
- اصول کلی نگارش برای پیام‌های کوتاه، یادداشت‌های دوستانه و نامه‌نگاری‌های اداری و رسمی
- نگارش نامه‌های رسمی
- نگارش متون استدلالی
- نحوه انتخاب و به کارگیری عبارات مناسب در متن با توجه به هدف و مخاطب مورد نظر و سطح نگارشی



- بیان عواطف و احساسات مختلف برای تقدیر
- تشکر، تبریک و تسلیت، تشریح مشخصات و رزومه، درخواست‌های شغلی و اداری
- نحوه پیکربندی متن با توجه به نوع آن
- نحوه حفظ انسجام متن و رعایت نظم و ترتیب منطقی در بیان مطالب

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Letafati, R et Fouladvand, H. (2003). *La pratique écrite du français*, SAMT, 2003.

Esmaili, S et al. (2010). *Vers la composition française*, SAMT.

Peyroutet, C. (2015). *La pratique de l'expression écrite*. Paris: Nathan.

منابع فرعی:

Baril, D. (2008). *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris: Sirey

Bentolila, A. (2014). *La production écrite, entre contraintes et expression*, Paris: Nathan.

Boulestreau, G. (2004). *Vocabulaire pour l'expression écrite*. Paris: Buissonnières

Dubost, M. et Turque, C. (2014). *Améliorer Son Expression Écrite et Orale Toutes les Clés*. Paris: Ellipses.

Guay, L. (2010). *Rédaction, expression écrite facile*. Paris: Ellipses.

Lesot, A. (2013). *Bescherelle poche Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression*. Paris: Hatier

Van Den Avenne, C. (2012). *Maîtriser son expression écrite*. Levallois-Perret: Studyrama.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/ameliorer-sa-competence-d-ecriture-f1398>
- <https://www.superprof.fr/blog/prof-particulier-en-langue-francaise/>

مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): واژه‌شناسی		
عنوان درس (انگلیسی): Lexicology		
عنوان درس (فرانسه): Lexicologie		
نوع درس: تخصصی	پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد <input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>	پیش‌نیاز: خواندن و درک متون (پیشرفته)
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری	تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

نگارش انواع متون کوتاه منسجم و مستدل به زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

آشنایی و تسلط بر فرایندهای واژه‌شناسی در زبان فرانسه و ریشه‌شناسی واژگان فرانسوی
--

سرفصل درس

<ul style="list-style-type: none">اصطلاحات، تعاریف و مفاهیم بنیادین واژه‌شناسی و واژه‌سازی فرانسویزیاترین فرایندهای واژه‌سازی در زبان فرانسهریشه‌شناسی واژگانریخت‌شناسی واژگان فرانسهترادف و چندمعناییاشتقاقمبانی علمی واژه‌سازی و واژه‌گزینی در زبان فرانسهدو منشأ مشکل‌ساز: واژه‌های هم‌آوا و واژه‌های نسبتاً مشابه paronymieطرح تمریناتی برای کاربرد بجای واژگان مترادف، هم‌آوا، نسبتاً هم‌صدا، متضادواژگان سایر زبان‌ها و پیرو آن دسترسی به معنای واژگان تازه
--

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

موتقی، آ و دیهیم، گک (۱۳۹۷). واژه‌شناسی فرانسه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

Cerquiglini, B. (2019). *Parlez-vous tronqué? Portrait du français d'aujourd'hui*. Paris: Larousse.

Lehmann, A. & Martin-Berthet, F. (2018). *Lexicologie, sémantique, morphologie et lexicographie*. Paris: Armand Colin.

منابع فرعی:

Cerquiglini, B. (2018). *Le ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation*. Paris: Seuil.

Cerquiglini, B. (2013). *La naissance du français*. Paris: PUF, coll. Que sais-je?128.

Dumarest, D. & Morsel, M.-H. (2012). *Le chemin des mots*. Grenoble: PUG.

Dumarest, D. & Morsel, M.-H. (2013). *Le chemin des mots C1-C2*. Grenoble: PUG.

Dumarest, D. & Morsel, M.-H. (2017). *Les mots- origine, formation, sens*. Grenoble: PUG.

Gaudin, F. (2000). *Initiation à la lexicologie française: de la néologie aux dictionnaires*, De Boeck-Duculot.

Lehmann, A. & Martin-Berthet, F. (2003). *Introduction à la lexicologie: sémantique et morphologie*, Paris: Fernand Nathan.

Gaudin, F. (2000). *Initiation à la lexicologie française: de la néologie aux dictionnaires*, De Boeck-Duculot.

Huchon, M. (2002). *Histoire de la langue française*. Paris: Le livre de poche.

Walter, H. (2014). *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris: Robert Laffont.

Le Robert, Dictionnaire des combinaisons de mots. (2015)

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/131602/monography.pdf>
- <https://www.lepointdufle.net/penseigner/mots-fiches-pedagogiques.htm>
- https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/media/user/olivier_delestre/lexico_doc_td_etu_2012.pdf

مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ارزشیابی و آزمون‌سازی زبان

عنوان درس (انگلیسی): **Language Assessment and Evaluation**

عنوان درس (فرانسه): **Initiation à l'évaluation dans les cours de langue**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- آشنایی با شیوه‌های ارزشیابی و سنجش مهارت‌های زبانی
- بررسی اهمیت و کارکردهای سنجش زبان در آموزش

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

یادگیری فرایند تدوین آزمون و انواع آزمون‌های زبانی

سرفصل درس

- نظریه‌های آزمون‌سازی
- اهداف ارزشیابی، نظریه‌های ارزشیابی
- ابزارهای ارزشیابی و کاربرد آن برای سنجش مهارت و اجزای زبان
- ویژگی‌های آزمون‌های زبان
- انواع آزمون‌های زبانی و بررسی نقاط ضعف و قوت آنها
- بررسی پایایی و روایی آزمون‌های زبان
- ارزشیابی مهارت‌های مختلف زبانی: گفتاری، شنیداری، نوشتاری و خواندن
- تحلیل خطا در هنگام طراحی آزمون
- انواع آزمون استاندارد زبان مانند آزمون‌های DALF و DELF
- تمرین تدوین انواع آزمون‌های زبانی
- بررسی مشکلات و خطاهای آزمون‌های زبانی موجود
- نحوه سنجش مهارت‌های زبانی



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Lallement, B. et Pierret, N. (2015). *L'essentiel du CECR pour les langues: Le cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris: Hachette.

Tagliante, C. (2005) *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris: CLE International.

Tardieu, C. (2008). *La didactique des langues en 4 mots clés; communication, culture, méthodologie, évaluation*. Paris: Ellipses.

منابع فرعی:

Goullier, F. (2007). " *Le* Cadre européen commun de référence pour les langues" (CECR) *et l'élaboration de politiques linguistiques: défis et responsabilités*": Forum intergouvernemental sur les politiques linguistiques, Strasbourg, 6-8 février 2007: rapport. Conseil de l'Europe-Division des politiques linguistiques.

Piccardo, E., Berchoud, M., Cignatta, T., & Mentz, O. (2011). *Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR*. Council of Europe.

Springer, C. (2009). La dimension sociale dans le CECR: pistes pour scénariser, évaluer et valoriser l'apprentissage collaboratif. *Le français dans le monde*, 45, 25-34.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): اصول و روش تدریس زبان

عنوان درس (انگلیسی): Principles of Language Teaching

عنوان درس (فرانسه): Principes et méthodes d'enseignement des langues

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

بررسی شیوه‌های مختلف تدریس زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- یادگیری نظریه‌های فراگیری زبان اول و دوم
- آمادگی برای تدریس زبان فرانسه به غیر فرانسه‌زبانان

سرفصل درس

- معرفی نظریه‌های فراگیری زبان مادری و زبان خارجی
- تاریخچه روش‌های تدریس
- معرفی کتاب‌های مختلف تدریس زبان فرانسه به‌عنوان زبان خارجی
- معرفی انواع روش‌های تدریس زبان: ارتباطی، تکلیف‌محور و غیره
- دانش، توانش و کنش‌های زبانی
- شیوه‌های تدریس مهارت‌های چهارگانه گفتاری، شنیداری، نوشتاری و خواندن
- شیوه‌های یادگیری واژگان و ساختارهای زبان فرانسه
- ویژگی‌های یک مدرس موفق
- شیوه‌های مدیریت کلاس
- شیوه‌های انتخاب محتوای تدریس
- شیوه‌های ایجاد طرح درس
- شیوه‌های استفاده از محتوای دیداری شنیداری در آموزش زبان
- شیوه‌های یادگیری خودآموز



- شیوه‌های مدیریت حواس و هیجانات در کلاس
- شیوه‌های انگیزشی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان و تمرین تدریس عملی توسط دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Cuq, J.-P. et Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

Daunay, B., Reuter, Y., & Schneuwly, B. (Eds.). (2012). *Les concepts et les méthodes en didactique du français* (Vol. 4). Presses universitaires de Namur.

Denizot, N. (2020). *Approches didactiques de la littérature*. Presses universitaires de Namur.

منابع فرعی:

Canelas- Trevisi, S., & Thévenaz-Christen, T. (2002). L'étude des interactions en classe de français langue étrangère et langue maternelle: deux «didactiques» au banc d'essai?. *Revue française de pédagogie*, 17-25.

Daunay, B., & Dufays, J. L. (2014). *Didactique du français: du côté des élèves*.

Petitjean, A. (1998). La transposition didactique en français. *Pratiques*, 97(1), 7-34.

Rahmatian, R. (2011). *Dictionnaire Trilingue Modares*. Téhéran: Université Tarbiat Modares.

Rosier, J. M. (2002). *La didactique du français: «Que sais-je?» n° 2656*. Que sais-je.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات قرن ۱۹ فرانسه

عنوان درس (انگلیسی): 19th Century French Literature

عنوان درس (فرانسه): La littérature française du XIXe siècle

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

آشنایی با مکاتب و آثار ادبی قرن نوزدهم فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- آشنایی با مکاتب ادبی در قرن ۱۹
- خوانش آثار منتخب نویسندگان اصلی قرن ۱۹

سرفصل درس

- بافت اجتماعی، نقش ناپلئون و سایر کشورهای اروپایی بر رمانتیسم فرانسه
- رمانتیسم فرانسوی، تئاتر، رمان، داستان کوتاه و شعر در مکتب رمانتیسم
- انتخاب متونی از آثار کلیدی و بررسی، تحلیل و تفسیر آنها، جهت معرفی خصوصیات و گرایش‌های مختلف در قرن نوزدهم فرانسه
- بررسی و تحلیل نمونه‌هایی از نوشته‌های نویسندگانی چون ویکتور هوگو، نروال، بالزاک، استاندال، ژرژ ساندر
- رمان علم‌گرا، واقع‌گرا و طبیعت‌گرا
- نمونه‌هایی از نوشته‌های فلوربر، موپاسان
- نمونه‌هایی از نوشته‌های میشله، زولا
- پاراناس، ناتورالیسم، رئالیسم، سمبولیسم
- تحلیل و تفسیر نمونه‌هایی از آثار قرن نوزده

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

- Alavi, F. (2009). *Du roman à l'anti-roman*. Téhéran: Presses de l'Université de Téhéran.
- Aubrit, J.-P. (2019). *Littérature: les mouvements et écoles littéraires*. Paris: Armand Colin.
- Richard, J. P. (2014). *Études sur le romantisme*. Le Seuil.

منابع فرعی:

- Decote, G. (2008). *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XIXème siècle*.
- Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XIXème siècle*, (2008).
- XIXème siècle*, collection Lagarde et Michard. (2012).
- Prigent, M. et al. (2006). *Histoire de la France littéraire: Tome3, Modernités, XIXè- XXè siècle*. Paris: PUF.
- Vaillant, A. (2017). *L'histoire littéraire-2e éd*. Armand Colin.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات قرن ۲۰ فرانسه

عنوان درس (انگلیسی): 20th Century French Literature

عنوان درس (فرانسه): La littérature française du XXe siècle

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

آشنایی با مکاتب و آثار ادبی قرن بیست فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- آشنایی با مکاتب ادبی در قرن ۲۰
- خوانش و درک آثار منتخب نویسندگان اصلی قرن ۲۰

سرفصل درس

- ادبیات ابتدای قرن ۲۰
- ادبیات میانه قرن ۲۰
- ادبیات انتهای قرن ۲۰
- عصر طلایی
- ادبیات جنگ
- شارل پگی و موریس بارس
- پل بورژ
- مارسل پروست
- آندره مالرو
- لویی فردیناند سلین
- مارسل آرلان
- آلبر کامو
- ساموئل بکت



- آندره ژید
- مارگاریت دوراس
- ژورژ پرک
- رمان نو و تئاتر نو
- انتخاب متن از برخی آثار کلیدی
- اشاره به آثار ترجمه شده نویسندگان این قرن به فارسی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Alavi, F. (2009). *Prospection dans le labyrinthe du Nouveau Roman*. –Téhéran: Presses de l'université de Téhéran.

Biondi, C. (2019). Le personnage noir dans la littérature française: essai de synthèse minimale d'une aventure humaine et littéraire. *Mémoire Spiritaine*, 9(9), 10
Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XXème siècle, (2012). Tome1, 1900-1950. Paris: Hatier.

منابع فرعی:

Aubrit, J.-P. (2019). *Littérature: les mouvements et écoles littéraires*. Paris: Armand Colin.

Absalyamova, E., van Nuijs, L., & Stiénon, V. (2019). *Figures du critique-écrivain. XIXe-XXIe siècles*. Rennes (Presses universitaires).

Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XXème siècle, (2012). Tome 2, Après 1950. Paris: Hatier.

Viart, D. (2013). Histoire littéraire et littérature contemporaine. *Tangence*, (102), 113-130.

فهرست مطالعاتی: (سایت های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org
- <http://www.theses.fr/>

مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات معاصر فرانسه

عنوان درس (انگلیسی): Contemporary French Literature

عنوان درس (فرانسه): La littérature extrême contemporaine française

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

آشنایی با مکاتب و آثار ادبی قرن بیست و یکم فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

خوانش آثار منتخب نویسندگان اصلی قرن ۲۱

سرفصل درس

- تحلیل ساختار آثار نویسندگان این قرن
- تحلیل محتوای آثار نویسندگان این قرن
- ژان فیلیپ توسن
- پیر میسون
- ژرار ماسه
- پاسکال کینیار
- ژان اشنوز
- پیر بر گونیو
- میشل ولبک
- الکساندر ژاردن
- نویسندگان فرانکوفون معاصر: املی نوتومب

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

پروژه	آزمون نهایی	میان نترم	ارزشیابی مستمر
%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۲۰	%۲۰
	عملکردی: -		

فهرست منابع

منابع اصلی:

Alavi, F. (2009). *Prospection dans le labyrinthe du Nouveau Roman*. Téhéran: Presses de l'université de Téhéran.

Alavi, F. (2009). *Du roman a l'anti-roman*. Téhéran: Presses de l'université de Téhéran.

Bergez, D. (2016). *L'explication de texte littéraire*. Paris: Armand Colin, cursus

منابع فرعی:

Calas, F. & Charbonneau, D.-R. (2008). *Méthode du commentaire stylistique*. Paris: Armand Colin, Cursus.

Gardes-Tamine, J. & Pelliza, M.-A. (1998). *La construction du texte, de la grammaire au style*. Paris: Armand Colin, coll. Lettres Cursus.

Regard, F., & Dion, R. (2017). *Les nouvelles écritures biographiques: la biographie d'écrivain dans ses reformulations contemporaines*. ENS éditions.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.com
- www.erudit.com



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): آشنایی با ادبیات نویسندگان فرانسوی زبان

عنوان درس (انگلیسی): Introduction to Francophone Literature

عنوان درس (فرانسه): Initiation à la littérature francophone

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با آثار و آرای نویسندگانی که به زبان فرانسه دست‌به‌قلم برده‌اند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- بررسی و تحلیل آثار و آرای نویسندگانی که از طریق زبان فرانسه آثار خود را منتشر کردند.
- آشنایی با ادبیات مهاجرت

سرفصل درس

- علل تاریخی و چگونگی نضج گرفتن ادبیات سیاه
- استفاده از زبان استعمارگر برای بیان مصائب و آلام دوره استعمار
- مضامین خاص ادبیات سیاه
- طبیعت و موسیقی در ادبیات سیاه
- فرهنگ فولکلور و ادبیات سیاه
- جایگاه این ادبیات در پژوهش‌های تطبیقی نیمه دوم قرن بیستم
- بررسی متون منتخب از آثار آلبر ممی و سنگور، طلایه‌داران ادبیات سیاه
- بررسی متون منتخب از آثار امه سزر، پاتریک شاموآزو، آمدو آمپته با، احمدو کوروما
- نگاهی اجمالی به متون فرانسه زبان کانادا (کبک)، رژان دوشارم، آن هه بر، آنتونین مایه
- معرفی و بررسی آثار نویسندگان فرانسه زبان مغرب، لبنان، افغانستان (... کاتب یاسین، امین مالوف، طاهر بن جلون، آندره شدید، عتیق رحیمی، ...)
- ادبیات امروز نویسندگان مهاجر به کشور فرانسه.



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Agba Akrobou, E. (2012). *La traduction de la littérature africaine francophone noire*. Paris: Edition Universitaire Européenne.

Blondeau, N. et Allaouache F. (2002). *La littérature progressive de la Francophonie*. Paris: CLE International.

Schulz, E. (2019). Frères ennemis: Contexte hostile, pauvreté et bonheur dans la littérature francophone des Juifs en pays arabes. *Acta Iassyensia Comparationis*, 1(23), 83-91.

منابع فرعی:

Diaw, A. (2018). De la célébration à la profanation: le corps féminin dans la littérature africaine francophone. *Africa Development*, 43(1), 21-42.

Joubert, J. L. (Ed.). (1992). *Littérature francophone: anthologie*. Nathan: Agence de coopération culturelle et technique.

Manchot, C. (2003). *La littérature québécoise depuis ses origines*. Montréal: Typo.

Marcotte filles (dir) (1994). *Anthologie de la littérature québécoise*. Montréal: l'Hexagone.

Proteau, L. (2001). Entre poétique et politique aime cesaire et la «negritude». *Sociétés contemporaines*, (4), 15-39.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): تفسیر متون ادبی

عنوان درس (انگلیسی): Literary Commentary

عنوان درس (فرانسه): Commentaire de textes littéraires

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: ادبیات قرن ۲۰ فرانسه

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

تفسیر و درک متون ادبی فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- فراگیری اصول و قواعد تفسیر ادبی
- نگارش تفسیر ادبی و افزایش قدرت تجزیه و تحلیل

سرفصل درس

- اصول و مراحل تفسیر متن
- مبانی نگارش تفسیر متون ادبی
- طرح مسئله و فرضیه
- تهیه طرح اولیه قبل از نگارش
- تمرین نگارش تفسیر با رعایت اصول یادشده
- خوانش و تفسیر قسمت‌هایی از آثار پروست
- تمرین نگارش مقدمه، محوربندی تحلیل و نتیجه‌گیری با تفسیر یک قسمت از اثر مارسل پروست در کلاس
- خواندن متن از مالرو و تمرین سؤال تحقیق در کلاس
- تمرین نوشتن مقدمه، پلان و نتیجه‌گیری بر روی متن مالرو
- خواندن و بررسی محورهای متنی از کامو
- تمرین نوشتن مقدمه، پلان و نتیجه‌گیری بر روی متن کامو
- خواندن قطعاتی از آثار سارتر در کلاس و بحث و بررسی
- تمرین نوشتن مقدمه، پلان و نتیجه‌گیری بر روی متن سارتر



- بحث و بررسی قسمت‌هایی از آثار ژید در کلاس
- تمرین نوشتن مقدمه، پلان و نتیجه‌گیری بر روی متن ژید
- خوانش و بحث و بررسی قسمت‌هایی از آثار یونسکو
- تمرین نوشتن مقدمه، پلان و نتیجه‌گیری بر روی متن یونسکو
- تفسیر خوانی دانشجویان در کلاس بر روی اشعار سورثالیست
- بحث و بررسی قسمت‌هایی از آثار رمان نو

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۲۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Anglard, V. (2010). *Le commentaire composé*. Armand Colin.

Daunay, B. (1997). *La paraphrase dans le commentaire de texte littéraire*.

Faerber, Johan, Christine Marcandier (2017). *Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université: Analyser le sujet, Construire son argumentation, Rédiger son texte*. Armand Colin.

منابع فرعی:

Anglard, V. (2006). *Le commentaire composé*. Paris: Armand colin.

BRUYERE, J. C., DUBRUQUE, M. J., HUG, C., KAHANE, A., OUVARD, H., & PAYAN, G. (1978). Recherche d'une méthodologie. *Revue française de pédagogie*, 140-144.

Dumez, *Méthodologie de la recherche qualitative: Les questions clés de la démarche compréhensive*. Vuibert

Fourcaut, L. (2010). *Le commentaire composé*. Armand Colin.

Pons, E. (2014). *Les Clés de la dissertation et du commentaire littéraire en 50 fiches Premières toutes séries*. Paris: Ellipses. Coll. «Les Clés de l'épreuve».

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org

مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **درآمدی بر ادبیات تطبیقی**

عنوان درس (انگلیسی): **Introduction to Comparative Literature**

عنوان درس (فرانسسه): **Initiation à la littérature Comparée**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- آشنایی با مبانی و نظریات ادبیات تطبیقی، از ادبیات خودی تا ادبیات دیگری
- معرفی ادبیات تطبیقی به‌عنوان رشته‌ای که افق‌های تازه‌ای را برای دانشجویان باز می‌کند
- معرفی تاریخچه مکاتب ادبیات تطبیقی در جهان

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

درک مبانی نظریه‌های ادبیات تطبیقی

سرفصل درس

- تاریخچه ادبیات تطبیقی
- مبانی نظری و نظریه‌های ادبیات تطبیقی
- مکاتب، رویکردها و روش‌های تحقیق در ادبیات تطبیقی
- ظهور و تحول این رشته ادبی از اوایل قرن نوزده تا زمان حاضر و مفاهیم کلیدی آن
- مطالعات بینا رشته‌ای در ادبیات تطبیقی
- عوامل جهانی شدن ادبیات
- سفرنامه‌ها و شناخت دیگری
- بررسی تطبیقی انواع ادبی
- ادبیات تطبیقی و ترجمه پژوهی
- اقتباس و نوع تأویل‌ها در ادبیات تطبیقی
- نویسندگان فرانسوی خارج از سرزمین خود



- شناخت نویسندگان غیر فرانسوی در فرانسه
- ادبیات و جامعه
- محققان
- ادبیات و زبان
- افق دریافت میان ادبیات مختلف
- عناصر حاضر در ادبیات تطبیقی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Brunel, Pierre, Pichois, Claude et Rousseau, André Michel. 1983. *Qu'est-ce que la littérature comparée?* Paris: A. Colin.

Ergal, Y-M. (2014). *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg: Presses Universitaires De Strasbourg.

Franco, B. (2016). *La littérature comparée - Histoire, domaines, méthodes*, Paris: Armand Colin.

منابع فرعی:

سیاح، ف. (۱۳۸۳). بررسی ادبیات ایران و اروپا، به کوشش محمد گلبن. تهران: قطره.

Balay, Ch., & Cupers, M. (1983). *Aux sources de la Nouvelle persane*, Paris: éd. Recherche sur les civilisations.

Balde H. (2017). *Le commentaire et la dissertation en littérature comparée*, Paris: Edilivre-Paris.

Brunel, P., & Chevrel, Y. (1989). *Précis de littérature comparée*. FeniXX.

Chevrel, Y. (2016). *La littérature comparée*. Presses Universitaires de France-PUF.

Claudon, F., & Haddad, K. (2015). *Précis de littérature comparée*.



Dadvar, I. (2009). *Initiation à la littérature comparée*, Téhéran: SAMT

El Foul, L. (2007). *Traductologie, littérature comparée, études et essais*, Alger: Casbah.

Ergal, Y-M. (2014). *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg: Presses Universitaires De Strasbourg.

Pageaux, D-H. (2012). *La Littérature générale et comparée*, Paris: Armand Colin.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ساختار شعر فرانسه

عنوان درس (انگلیسی): French Poetry

عنوان درس (فرانسه): La versification française

نوع درس: تخصصی پیش نیاز/ هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

بررسی شعر فرانسه از نظر مفهوم و از نظر ساختار و شکل بیان

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- شناخت قواعد شعر فرانسه: شناخت عروض و قافیه در شعر فرانسه
- شناخت انواع شعر
- درک سیر تحول ادبیات قرون مختلف با آشنایی و شناخت اشعار فرانسه
- توانایی تحلیل و درک اشعار فرانسه

سرفصل درس

- ریشه‌های یونانی، لاتین و ایتالیایی شعر فرانسه
- شعر حماسی، غنائی در قرون وسطی
- قوانین شعر فرانسه، مالرب و بوآلو
- شمردن هجاها، موارد حذف e صامت
- نام مصرع‌ها و ابیات مختلف با توجه به تعداد هجاها
- نام بندها در یک شعر
- قواعد مربوط به قافیه
- صناعات شعری و آرایه‌های ادبی، صور خیال
- تفاوت و تشابه کنایات، ایهام و تلمیحات در شعر فارسی و فرانسه این دوره
- خواندن و تحلیل نمونه‌ای از اشعار بودلر، ورنلن، رمبو، مالارمه
- مکتب پاراناس، شعر سمبولیست، شعر در مکتب رمانتیسم



- دادائیسم و شعر سورئالیست
- شکوفایی شعر نو

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

- Aquien, M. (2015). *La versification appliquée aux textes*. Paris: Armand Colin, coll. 128.
- Chahine, Ch. & Ghavimi, M. (2006). *Versification française et genres poétiques*. Téhéran: Samt.
- Grinfas-Tulinieri, J. (compilateur) (2012). *La poésie dans le monde et dans le siècle. Poèmes engagés*. Magnard, coll. Classiques et contemporains.

منابع فرعی:

- Carrier-Nayrolles, F. (1996). *Pour étudier un poème*. Hatier.
- Grinfas-Tulinieri, J. (compilateur) (2008). *La résistance en poésie, des poèmes pour résister*. Magnard, coll. Classiques et contemporains.
- Thélot, J. (1993). *Baudelaire: Violence et poésie*. Gallimard.
- Richard, J. P. (2014). *Onze études sur la poésie moderne*. Le Seuil.
- Verdier, L. (2001). *Introduction à la poésie moderne et contemporaine*. Hachette. Paris: Hachette.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): نقد ادبی

عنوان درس (انگلیسی): Literary Criticism

عنوان درس (فرانسه): La critique littéraire

نوع درس: تخصصی

پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد

ندارد

پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- آشنایی با اصول و مبانی نقد ادبی و رویکردهای گوناگون نقد و مطالعه سیر تحولی آن در فرانسه
- بررسی شرایط تاریخی و اجتماعی اثر ادبی
- خصوصیات و ویژگی‌های دیدگاه‌ها و روش‌های مختلف نقد ادبی از خلال نمونه‌های منتخب و کوتاه آثار منتقدین و مثال‌هایی از اعمال نقد یک اثر ادبی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تفسیر و نقد درون‌مایه آثار ادبی
- نقد و مطالعه پس‌زمینه‌های مختلف در پیدایش اثر ادبی، نقد ادبی جدید
- کندوکاو در ساختارهای تصورات نویسنده و طبقه‌بندی تخیلات ادبی

سرفصل درس

- مفهوم نقد و اولین اشکال نقد از زمان پیدایش آن در فرانسه با تکیه بر قرون وسطی، پیشینه نقد ادبی در قرن شانزدهم، قرن هفدهم، قرن هجدهم و عوامل مؤثر بر گسترش آن
- نقد ادبی در قرن نوزدهم در فرانسه با تکیه بر مادام دواستال و شاتوبریان، توضیح دیدگاه سنت بوو
- نقد ادبی بر اساس نظر استاندال، تأثیر مطبوعات بر تحول نقد در قرن نوزدهم، نقد پوزیتیویست
- دیدگاه نقد علمی: هیپولیت تن، رنان و برونتییر
- اصول نقد از منظر بودلر، نقد فرانسه. نقد از نگاه آنا تول فرانس و ژول لومتر
- توضیح شرایط اجتماعی فرانسه در ابتدای قرن بیستم و تأثیر آن در نگرش منتقدین به متون ادبی
- مفهوم نقد فاضلانیه و عینی‌گرا
- توضیح دیدگاه عقلانیت‌گرای شارل موراس



- نقش مجله جدید فرانسه در تحول ادبیات و نقد ادبی در فرانسه، مفهوم نقد حرفه‌ای در این دوره
- سورنالیسم و نقد ادبی
- گاستون باشلار و نقد تخیلی
- موریس بلانشو و مفهوم نقد فاجعه
- نقد مضمونی، اصول و شاخه‌های گوناگون آن
- اصول نقد روانکاوانه و روان‌سنجی شارل مورون
- نقد ادبی و مارکسیسم، نقد جامعه‌شناختی و اصول آن بر اساس دو منتقد: لوسین گلدمن و ژرژ لوکاس
- زبان‌شناسی و ادبیات، نقد فرمالیستی
- نقد پسااستعمارگرا
- نقد فمینیستی
- رولان بارت و تحول اندیشه انتقادی او

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Attali, G. dir. (2019). *Esprit critique: outils et méthodes pour le second degré*. Réseau Canopé, sous tutelle du Ministère de l'éducation nationale.

Kahnamouipour, J., et Khattate, N. (2015). *Le renouveau de la critique littéraire en France*. Téhéran: SAMT.

Maurel, A. (1994). *La Critique*, Paris, Hachette.

منابع فرعی:

Barthes, R. (1973). *La Plaisir du texte*, Paris, Seuil.

Baneth-Nouailhetas, E. dir. (2016). *La Critique. Le Critique*. Rennes: Presses universitaires de Rennes.



- Bergez, D. (2016). *Courants critiques et analyse littéraire* - 3e éd. Paris: Armand Colin, Cursus.
- Cabanès, J.-L. & Larroux, G. (2005). *Critique et théorie littéraire en France (1800- 2000)*. Belin.
- Collot, M. (1988). *Le thème selon la critique thématique*. *Communication*, 47(1), 79-91.
- Harland, R. (1987). *Superstructuralisme*, New York, Routledge.
- Jarrety, M. (2016). *La critique littéraire en France. Histoires et méthodes (1800-2000)*. Paris: Armand Colin.
- Kahnamouipour, J. & Khattate, N. (1995). *La Critique littéraire*, Téhéran, SAMT.
- Macherey, P. (2014) *Pour une théorie de la production littéraire*. Lyon: ENS, Editions.
- Molinié, G. (1993). *Approches de la réception*, Paris, PUF.
- Richard, J.P. (2014). *Proust et le monde sensible*. Paris : Le Seuil.
- Ravoux-Rallo, E. (1999). *Méthodes de critique littéraire*. –Paris: Armand Colin.
- Ravoux-Rallo, E., Guichard, S. (2002). *L'explication littéraire à l'oral des concours: Méthode et exercices corrigés*. Paris: Armand Colin.
- Roger, J. (2016). *La critique littéraire*, Paris, Armand Colin.
- Tadié, J-Y. (2005). *La critique littéraire au XXe siècle*. Paris: Pocket.
- Viala, A. (2020). *Naissance de l'écrivain*. Minit.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): نمایش نامه

عنوان درس (انگلیسی): Drama

عنوان درس (فرانسه): Esthétique du texte théâtral

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با تئاتر فرانسه و مکاتب آن

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

تقویت مهارت فن بیان و صحبت کردن در برابر جمع. تربیت تماشاگر تئاتر آگاه از عناصر و ساختار این ژانر ادبی.

سرفصل درس

- ساختار نمایشنامه: مقدمه نمایش صحنه آغازین، گره نمایشی، دسیسه، نقطه اوج، گره گشایی، انواع گفتگو دیالوگ و مونولوگ، نتیجه نهایی، زمان و مکان در نمایش، صحنه و پرده، دکور صحنه، پشت صحنه.
- ریشه‌های تئاتر فرانسه
- تئاتر باروک
- قوانین تئاتر کلاسیک
- بررسی و تحلیل نمونه‌هایی از نمایشنامه‌های کمدی مولییر
- نمونه‌هایی از تراژدی‌های راسین و کورنی
- تئاتر دیدرو، بومارشه
- وضعیت سیاسی اجتماعی قرن نوزدهم فرانسه و جایگاه نمایشنامه در مکتب رمانتیسیم
- نمایشنامه متعهد، نمایشنامه آبسورد، تئاتر نو
- جریان‌های نمایشی در اواخر قرن تئاتر واقع‌گرایانه
- جریان‌های نمایشی در آغاز قرن تئاتر نمادگرایان
- معرفی نمایشنامه‌های کلیدی و بررسی و تحلیل ساختار، سبک، زبان و تأثیر آن‌ها در جامعه فرانسه
- الهام از اسطوره‌های یونان در نمایشنامه‌های قرن ۲۰



- نمایشنامه خوانی و یا اجرای قطعاتی از یک نمایشنامه توسط دانشجویان

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۲۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Attar, F. Huart, P. (2012). *L'Anthologie: scènes et monologues classiques pour les apprentis comédiens et les amateurs de théâtre*. Éditions du Puits Fleuri

Gengembre, G. (2010). *Le théâtre français au 19^e siècle*. Armand Colin.

Pruner, M. (2017). *L'analyse du texte de théâtre*. Paris: Armand Colin, coll. 128, Tout le savoir.

منابع فرعی:

شاهین ش و قویمی، م. (۱۳۸۳). فرهنگ جامع تحلیلی تئاتر. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.

Artaud, A. (2019). *Le Théâtre et son double: Nouvelle édition augmentée d'une biographie d'Antonin Artaud (texte intégral)* (Vol. 1). BoD-Books on Demand.

Denizot, M. (2019). *Théâtre populaire et représentations du peuple*. Presses universitaires de Rennes.

Faure, N. (2019). *Le théâtre jeune public: un nouveau répertoire*. Presses universitaires de Rennes.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): نگارش (پیشرفته)

عنوان درس (انگلیسی): **Advanced Writing**

عنوان درس (فرانسه): **Pratique de l'écriture -niveau avancé**

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: نگارش میانی

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

ایجاد مهارت نوشتن انواع متون کوتاه منسجم و مستدل به زبان فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

نگارش متون کوتاه به زبان فرانسه

سرفصل درس

- نگارش انواع متون کوتاه منسجم، کاربردی و هدفمند مانند:
 - نامه رایانامه شخصی یا اداری
 - کارنامهک (شرح حال) حرفه‌ای
 - تقاضای کار
 - تقاضای اطلاعات پیرامون یک واقعه، شیء، مکان یا شخص خاص
 - ثبت درخواست اداری، درسی
 - شرح حال تخیلی و ساختگی
 - نگارش انگیزه نامه *Lettre de motivation*
- نگارش متون مستدل *essai argumentatif*:
 - توضیح انواع پلان‌ها برای نگارش یک متن مندل
 - ارائه موضوع‌های گوناگون برای تمرین در انتخاب پلان مناسب برای هر موضوع و دسته‌بندی ایده‌ها
 - نگارش متن مستدل بر اساس پلان تنظیم شده
- نگارش متون خبری ادبی هنری کوتاه:
 - گزارش از یک اثر ادبی، هنری، سینمایی ۵۰۰ کلمه



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	نوشتاری: ۵۰٪	۲۰٪	۳۰٪
	عملکردی: -		

فهرست منابع

Brahic, M. (2005). *La lettre administrative Guide de présentation et de rédaction*. Paris : Editions d'organisation.

Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer, (2010). *Conseils de l'Europe, Les Editions Didier*.

Calet, S. (2014). *Répertoire des difficultés du français*. Grenoble : PUG – FLE.

Chabert d'hiers. A. (2008). *300 modèles de lettres pour réussir votre correspondance: Administrative, professionnelle et économique, privée*. Paris : L'Express Editions.

CSP. (2014). *Les 5 clés des écrits professionnels efficaces*, Paris : Dunod. . Dubost, M. (2018). *Améliorer son expression écrite et orale: Toutes les clés*. Paris : Ellipses.

Dupleix, D. et Megre, B. (2007). *Production écrite, niveaux B1/B2 du Cadre commun de référence*. Paris : Didier.

Fayet, M. (2015). *Modèles types de lettres et courriers électroniques*. Paris : Eyrolles.

Lesot, A. (2015). *Bescherelle Le vocabulaire pour tous: Ouvrage de référence sur le lexique français*. Paris : Hatier.

Letafati, R. et Fouladvand, H. (2012). *La pratique écrite du français*. Téhéran : SAMT.

Mandera, V. (2016). *L'Art du mot juste. 275 propositions pour enrichir son vocabulaire*. Paris : Points.

Nishimata, A. (2018). *Savoir rédiger vos e-mails professionnels* Paris : Gualino Editions.

Poisson-Quinton, S. et Mimran, R. (2017). *Expression écrite niveau 4 : B2*. Paris : CLE International.

Ras, P. (2019). *Le grand livre de la lettre de motivation*. Paris : StudyramaPro.



Rauline, L. (2012). *40 Fiches & Exercices pour Enrichir Son Vocabulaire*. Paris :Ellipses.

Robert, J-M. (2002). *Difficultés du français*. Paris : Hachette.

Soulie, J. (2014). *Petit Livre de - Trucs et astuces pour écrire sans faute*. Paris : First Editions.

Vervier, A. (2012). *Rédaction claire : 40 bonnes pratiques pour rendre vos écrits professionnels clairs et conviviaux*. Paris : Edi Pro.



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): اصول و روش ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): Principles of Translation

عنوان درس (فرانسه): Principes de traduction

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: نگارش (میانی) / خواندن و درک متون (پیشرفته)

تعداد ساعت: ۳۲

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

اهداف درس

- فراگیری اصول و روش های ترجمه
- یادگیری انواع استراتژی های کاربردی در ترجمه

توانایی و شایستگی هایی که درس پرورش می دهد

افزایش مهارت ها و راهکارهای ترجمه ای

سرفصل درس

- ترجمه، زبان و زبان شناسی
- تحلیل متن و انواع متون برای ترجمه: متون بیانی، متون محتوایی و متون تبلیغاتی
- نظریه تبدیل کتفورد در ترجمه
- شیوه های ترجمه از نظریه وینه و داربلنه
- واژگان و ترجمه: انواع واژگان و اصطلاحات
- انواع معنا و ترجمه: معنای اولیه و معنای ثانویه
- ساختار جمله و ترجمه: جملات معلوم و جملات مجهول، ساختارهای مرکب و ساده
- سیاق و ترجمه
- راهبردهای مبدأ محور و مقصد محور
- مخاطب شناسی ترجمه
- ساختار موازی در متون



- تحلیل و نقد متون ترجمه شده موجود در بازار
- تحلیل و نقد متون ترجمه شده از طریق گوگل ترنسلیت

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۳۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

کمالی، م. (۱۳۹۵). *اصول و فن ترجمه*. تهران: سمت
 نیومارک، پ. (۱۳۸۲). *دوره آموزش فنون ترجمه: ویژه مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد*. ترجمه منصور فهیم و سعید سبزیان
 مرادآبادی. تهران: رهنما.
 Kerry Lappin-Fortin. (2017). *La traduction*. 2e Edition. Canadian Scholars' Press Inc.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://benjamins.com/catalog/babel>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه ادبی

عنوان درس (انگلیسی): Literary Translation

عنوان درس (فرانسه): Traduction littéraire

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تقویت توانش‌های ترجمه‌ای برای ترجمه انواع متون ادبی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- فراگیری ویژگی‌های خاص ترجمه متون ادبی
- افزایش مهارت‌ها و راهکارهای ترجمه متون ادبی از قبیل داستان، رمان و شعر

سرفصل درس

- معرفی ویژگی‌های مترجم ادبی
- معرفی راهبردهای خاص ترجمه متون ادبی
- تمرین ترجمه داستان کوتاه
- تمرین ترجمه رمان
- تمرین ترجمه شعر
- تمرین ترجمه نمایش‌نامه
- تمرین ترجمه آرایه‌های ادبی
- تمرین ترجمه لحن
- تمرین ترجمه سبک
- تمرین ترجمه عناصر فرهنگی
- تمرین ترجمه گویش و لهجه
- نقد و ارزشیابی متون ترجمه‌شده ادبی در بازار



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۳۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

کمالی، م. (۱۳۹۳). ترجمه متون ادبی. تهران: سمت

کمالی، م. (۱۳۹۵). اصول و فن ترجمه. تهران: سمت

Kerry Lappin-Fortin. (2017). *La traduction*. 2e edition. Canadian Scholars' Press Inc

منابع فرعی:

Berman, A. (1985). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, in: *Les Tours de Babel*, Paris: T.E.R Éditions.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://benjamins.com/catalog/babel>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه دیداری شنیداری

عنوان درس (انگلیسی): **Audiovisual Translation**

عنوان درس (فرانسه): **Traduction audiovisuelle**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

فراگیری ترجمه انواع متون دیداری شنیداری از قبیل فیلم، سریال و مستند

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تقویت مهارت‌ها و راهکارهای ترجمه دیداری شنیداری
- تقویت مهارت‌های ترجمه برای دوبله و زیرنویس

سرفصل درس

- تاریخ ترجمه فیلم در ایران
- معرفی انواع ترجمه دیداری شنیداری: دوبله، زیرنویس، بر صدا، زیرنویس غیرحرفه‌ای، بومی‌سازی بازی‌های رایانه‌ای، توصیف شفاهی و زیرنویس برای کم‌شنوایان و ناشنوایان
- اصول و روش زیرنویس گذاری: آشنایی با استانداردهای زیرنویس گذاری
- معرفی انواع شیوه‌های خلاصه‌نویسی و تقطیع در زیرنویس
- معرفی محدودیت‌های زیرنویس گذاری
- کار با نرم‌افزار زیرنویس گذاری **Subtitle Edit**
- ترجمه برای دوبله: آشنایی با انواع همگام‌سازی
- ترجمه طنز
- ترجمه عناصر فرهنگی
- ترجمه الفاظ رکیک
- ترجمه نو واژگان



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۳۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

خوش سلیقه، م، عامری، س و نوروزی، ع. (۱۳۹۸). ترجمه دیداری شنیداری: مفاهیم و اصطلاحات. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

عامری، س. (۱۳۹۷). اصول زیرنویس فیلم. مترجم، ۶۴، ۱۳۹-۱۵۲.

عامری، س. (۱۳۹۷). ترجمه گفت‌وگوهای طنز در فیلم. مترجم، ۶۶، ۱۴۱-۱۴۶.

منابع فرعی:

Elefante, C. (2004). Arg. et pop., ces abréviations qui donnent les jetons aux traducteurs-dialoguistes. *Meta*, 49 (1), 193–207. <https://doi.org/10.7202/009034ar>

Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta*, 49 (1), 1–11. <https://doi.org/10.7202/009015ar>

Kaufmann, F. (2004). Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire: de l'hébreu des immigrants de «Saint-Jean» au français normatif d'ARTE. *Meta*, 49 (1), 148–160. <https://doi.org/10.7202/009030ar>

Ramière, N. (2004). Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film: analyse contrastive des versions sous-titrées et doublées en français du film d'Elia Kazan, *A Streetcar Named Desire* (1951). *Meta*, 49 (1), 102–114. <https://doi.org/10.7202/009026ar>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه شفاهی		
عنوان درس (انگلیسی): Interpreting		
عنوان درس (فرانسه): Interprétation		
نوع درس: تخصصی	پیش نیاز / هم نیاز: دارد <input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>	پیش نیاز: ترجمه دیداری شنیداری
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری	تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تقویت توانش های ترجمه شفاهی

توانایی و شایستگی هایی که درس پرورش می دهد

فراگیری ترجمه شفاهی پایبی و همزمان

سرفصل درس

<ul style="list-style-type: none">• معرفی انواع ترجمه شفاهی (ترجمه شفاهی پایبی، ترجمه شفاهی همزمان، ترجمه شفاهی برای اقلیت ها، ترجمه شفاهی برای دادگاه و غیره)• معرفی ترجمه شفاهی پایبی و شرایط ترجمه شفاهی در کنفرانس ها• تمرین مهارت های یادداشت برداری• تمرین مهارت های تقویت حافظه• تمرین تمرکز و انجام چند کار همزمان• راهبردهای انتخاب واژگان مناسب با موضوع• تمرین سایه گویی• ترجمه تمرین شفاهی پایبی برای موضوعات گوناگون سیاسی، اجتماعی، پزشکی، محیط زیست و غیره• ترجمه تمرین شفاهی همزمان برای موضوعات گوناگون سیاسی، اجتماعی، پزشکی، محیط زیست و غیره
--

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

پروژه	آزمون نهایی	میان نترم	ارزشیابی مستمر
-	نوشتاری: ۵۰٪	-	۵۰٪
	عملکردی: -		

فهرست منابع

منابع اصلی:

برای تمرین ترجمه در کلاس، مدرس می تواند از متون شنیداری موجود در سطح اینترنت استفاده کند.

Bordes, S. (2017). La pédagogie de l'interprétation à l'ISIT. *N 12-mai 2014*, 111.

Florey, S., & Cordonier, N. (2017). Pour une place raisonnée de l'émotion dans la compréhension/interprétation et la réception des œuvres multimodales. *Revue de recherches en littérature médiatique multimodale*, 6.

Seleskovitch, D. et Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris: Didier

منابع فرعی:

Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30(1), 44-48.

Gile, D. (1985). Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 30(3), 199-210.

فهرست مطالعاتی: (سایت های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.france24.com/fr/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون اسلامی

عنوان درس (انگلیسی): Translation of Islamic Texts

عنوان درس (فرانسه): La traduction des textes islamiques

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- معرفی متون اسلامی
- معرفی چارچوب کلی ترجمه آثار اسلامی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

تقویت توانش ترجمه‌ای برای ترجمه متون مذهبی و اسلامی

سرفصل درس

- معرفی متون اسلامی فرانسوی و تعریف قلمروی این آثار
- تأکید بر رعایت معیارهایی همچون دقت یا صحت، طبیعی بودن، شفافیت و وفاداری در ترجمه متون اسلامی
- معرفی سبک‌ها و شیوه‌های مختلف ترجمه متون اسلامی
- راهبردهای خاص ترجمه متون اسلامی
- یادگیری ترجمه فرانسه اصطلاحات، عبارات و واژگان اختصاصی متون اسلامی
- مطالعه ترجمه آثار اندیشمندان بزرگ اسلامی از زبان فارسی به فرانسه: حضرت آیت‌الله خامنه‌ای، حضرت امام خمینی (ره) و دیگران
- نقد و ارزیابی ترجمه‌های موجود در بازار

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

پروژه	آزمون نهایی	میان نترم	ارزشیابی مستمر
%۳۰	نوشتاری: %۵۰	-	%۲۰
	عملکردی: -		

فهرست منابع

منابع اصلی:

نوارچی، ع.، معتمدی، ل. (۱۳۹۷). ترجمه متون اسلامی. تهران: انتشارات مرکز نشر دانشگاهی.

وثوقی، ا. (۱۳۹۰). خواندن و ترجمه متون اسلامی. تهران: انتشارات سمت، چاپ چهارم.

Motamedi, L., & Navarchi, A. (2018). Étude critique de la traduction des textes religieux. *Plume (Revue Semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Litterature Francaises (AILLF))*, 14(27), 143-163.

منابع فرعی:

شکورزاده بلوری، ا. (۱۳۷۵). فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی (فارسی - فرانسه). تهران: سمت.



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون ساده

عنوان درس (انگلیسی): Translation of Simple Texts

عنوان درس (فرانسه): La traduction des textes faciles

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تمرین ترجمه متون در حوزه‌های گوناگون

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تقویت مهارت‌ها و توانش‌های ترجمه‌ای
- افزایش مهارت‌های واژه‌یابی

سرفصل درس

- کاربرد عملی اصول ترجمه
- معرفی شیوه‌های جستجوی معادل‌ها
- معرفی شیوه‌های استفاده از فرهنگ‌های یک‌زبانه و دوزبانه
- ترجمه متون ساده با کمترین چالش‌های ترجمه‌ای
- استفاده از ابزارهای ترجمه همچون اینترنت، گوگل ترنسیلیت و انواع فرهنگ‌نامه‌های چاپی و بر خط
- معرفی اصطلاحات خاص متن مبدأ و معادل‌گزینی در ترجمه
- ترجمه انواع متون ساده فرانسوی متناسب با مخاطب و مقتضیات متفاوت

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۳۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

فرح زاد، ف. (۱۳۶۹). نخستین درس‌های ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

نیومارک، پ. (۱۳۸۲). دوره آموزش فنون ترجمه: ویژه مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد. ترجمه منصور فهیم و سعید سبزیان مرادآبادی. تهران: رهنما.

Wecksteen, C., Mariaule, M., & Lefebvre-Scodeller, C. (2020). *La traduction anglais-français: manuel de traductologie pratique*. De Boeck Supérieur.

منابع فرعی:

Ballard, M. et A. EL Kaladi (dir.) (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université, 305.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.podcastfrançaisfacile.com/apprendre-le-français/liste-des-textes-flc>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون علوم انسانی

عنوان درس (انگلیسی): Translation of Humanities Texts

عنوان درس (فرانسه): La traduction des textes spécialisés sciences humaines

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ■ ندارد □ پیش نیاز: اصول و روش ترجمه

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

معرفی انواع متون علوم انسانی از قبیل تاریخ، جغرافیا، روانشناسی، علوم تربیتی، علوم سیاسی، مدیریت، حسابداری و غیره

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

افزایش مهارت‌ها ترجمه متون علوم انسانی

سرفصل درس

- ترجمه انواع ترجمه متون علوم انسانی فرانسوی
- معرفی سبک و سیاق متون علوم انسانی
- معرفی شیوه‌های و راهبردهای ترجمه متون علوم انسانی
- معرفی شیوه‌های معادل‌گزینی و معادل‌یابی با کمک ابزارهای کمک مترجم
- معرفی اصطلاحات تخصصی و معادل‌گزینی
- نقد و ارزیابی متون علوم انسانی ترجمه‌شده موجود در بازار

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	۳۰٪
		عملکردی: -	



منابع اصلی:

Paillé, P., & Mucchielli, A. (2016). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales- 4e éd.* Armand Colin.

Lavault-Olleon, E. (2007). *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, Peter Lang.

مرتضی کتابی و مهری بهرام بیگی (۱۳۸۹). خواندن متون علوم انسانی و اجتماعی. تهران: سمت

منابع فرعی:

Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid: Publication de l'université Jaume.

Poncharal, B. (2007). Le «Social Science Translation Project» et la traduction des sciences humaines. *Hermès* (3), 99-106.



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): اسطوره‌شناسی

عنوان درس (انگلیسی): **Mythology**

عنوان درس (فرانسه): **Mythologie**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- شناخت اسطوره‌های مادر
- درک و تحلیل آثار ادبی از خلال شناخت اسطوره‌ای

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- شناخت اسطوره‌ها و درک نقش اساطیر در تحلیل آثار ادبی
- شناخت هسته درونی اسطوره، خرد اسطوره‌های میانی در بازنویسی اسطوره در آثار ادبی
- مطالعه شبکه اسطوره‌ای یونانی و آشنایی با اقتباس اسطوره و بازنویسی اسطوره در قرون مختلف کمک‌کننده به مطالعات تطبیقی

سرفصل درس

- تعریف اسطوره، تفاوت اسطوره با افسانه
- جایگاه اسطوره در ادبیات، نقش بافت اجتماعی در بازنویسی اسطوره
- خاستگاه اسطوره؛ آفرینش جهان
- ویژگی‌های قهرمانان اسطوره‌ای
- شناخت اسطوره‌های مادر: اسطوره دمتر، اسطوره اکو و نارسیس، اسطوره فینکس، اسطوره میداس، اسطوره اودیپ، اسطوره پیگمالیون، اسطوره اورفه، اسطوره هراکلس، اسطوره تزه، اسطوره سیزیف، اسطوره پرومته، جنگ تروا، بازگشت اولیس، ددال و ایکار
- مخلوقات اسطوره‌ای
- معرفی نمونه‌های بازنویسی اسطوره در ادبیات فرانسه (شعر، رمان، نمایشنامه ...)
- معرفی مقدماتی حوزه اسطوره پژوهی و اقتباس (آشنایی با نظریه‌ها در حوزه اسطوره پژوهی)



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Belfiore, J. C. (2003). *Dictionnaire de mythologie grecque et romaine*. Larousse.

Commelin, P. (2017). *Mythologie grecque et romaine*. FV Éditions.

Grimal, P. (2018). *La mythologie grecque*. Presses universitaires de France.

منابع فرعی:

نامور مطلق، ب (۱۳۹۲). *درآمدی بر اسطوره‌شناسی نظریه‌ها و کاربردها*. تهران: سخن.

Calame, C. (2015). *Qu'est-ce que la mythologie grecque?*. Editions Gallimard.

Cobast, É. (2016). *Les 100 mythes de la culture générale: «Que sais-je?» n° 3880*. Presses Universitaires de France.

Guirand, F. & Schmidt, J. (2008). *Mythes et mythologies*. Larousse, 2008.

Hamilton, E. (2007). *La mythologie: ses dieux, ses héros, ses légendes*. Marabout.

Moreau, A. (2016) *Mythes grecs: I & II*. 2016.

Monneyron, F. & Joël, Th. (2002). *Mythes et littérature*. Presses universitaires de France.

Schmidt, J. (1986). *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*. Larousse.

Schmidt, J. (2016). *Les 100 histoires de la mythologie grecque et romaine: «Que sais-je?» n° 4044*. Presses Universitaires de France.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **دستور زبان تکمیلی**

عنوان درس (انگلیسی): **Complementary French Grammar**

عنوان درس (فرانسه): **Grammaire niveau perfectionnement**

نوع درس: اختیاری پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

کاربست قواعد دستور زبان فرانسه در متن برای سطوح C1 و C2

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- شناخت ساختارهای دستوری معرفی شده در دروس دستور
- تثبیت مهارت‌های فعلی
- بهبود مهارت‌های نوشتن
- ارزیابی نقادانه متون نگارش یافته

سرفصل درس

- زمان‌های گذشته ترکیبی و استفاده از آن‌ها در متن روایی. موارد کاربرد وجه التزامی
- جمله پایه و پیرو و تقدم و تأخر فعل انجام پذیرفته
- جمله اسمی
- جملات مقایسه‌ای
- تجزیه و تحلیل متون نگارشی توسط گویشوران فرانسه
- Cohésion / coherence یکپارچگی و انسجام، نقش واژه‌ها در جمله و در متن
- عناصر دستوری دخیل در یکپارچگی متن و توالی منطقی ایده‌ها
- تحلیل دستوری نمونه‌های از متون گوناگون

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Delatour, Y. et al. (2004). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris: Hachette.

Grégoire, M. & Mostockui, A. (2017). *Grammaire progressive du français, niveau perfectionnement: B2/C2*. Paris: CLE International.

Pellat, J.-Ch., (dir.). Fonvielle, S. (avec la contribution de) (2018). *Le Grevisse de l'enseignant: 1000 exercices de grammaire*. Paris: Magnard.

منابع فرعی:

Pellat, J.-Ch., (dir.) Caltot, P.-A. (avec la contribution de) et al. (2017). *Le Grevisse de l'enseignant: analyse des textes. Outils pour l'interprétation des textes. Des signes au sens*. Paris: Magnard.

Miquel, C. (2013). *Grammaire en dialogues: Niveau avancé*. CLE International.

Renaudinaux, P. (2000). *Exercices de Grammaire en Contexte*.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://apprendre.tv5monde.com/en>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون علمی و تخصصی

عنوان درس (انگلیسی): **Translating Scientific and Technical Texts**

عنوان درس (فرانسه): **La traduction des textes scientifiques et techniques**

نوع درس: تخصصی پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- معرفی ژانر متون علمی و تخصصی
- تقویت توانش ترجمه‌ای دانشجویان برای ترجمه متون علمی و تخصصی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تقویت مهارت‌ها ترجمه متون علمی و تخصصی
- تقویت توانایی جستجوی مفاهیم فنی و تخصصی به صورت برخط یا در فرهنگ‌نامه‌ها

سرفصل درس

- معرفی سیاق کلام و گفتمان‌های موجود در متون فنی و تخصصی
- معرفی راهکارهای ترجمه متون فنی و تخصصی
- معرفی شیوه‌های معادل‌یابی و جستجوی آنلاین برای معادل‌های دقیق و مناسب متن
- ترجمه مقالات دانشگاهی: پزشکی، فنی و مهندسی، علوم پایه، ورزشی و غیره
- ترجمه چکیده مقالات
- ترجمه راهنماهای لوازم‌خانگی
- ترجمه گزارش‌های علمی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۳۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی :

Bédard, C. (2003). *La traduction technique*, Linguattech.

Lavault-Olléon, E. (2007). *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*. Bruxelles: Peter Lang.

Wecksteen, C., Mariaule, M., & Lefebvre-Scodeller, C. (2020). *La traduction anglais-français: manuel de traductologie pratique*. De Boeck Supérieur.

منابع فرعی :

Callut, J. P. (1990). "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques." *Le linguiste* 36, no. 3-4: 41-52.

Rey, J. (2000). La traduction des textes scientifiques: Structure textuelle et processus cognitifs. *Target. International Journal of Translation Studies*, 12(1), 63-82.



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات پایداری

عنوان درس (انگلیسی): Resistance Literature

عنوان درس (فرانسه): Littérature de resistance

نوع درس: اختیاری پیش نیاز/ هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- معرفی مفاهیم تعهد، مقاومت و جنگ در ادبیات
- درک ادبیات جنگ، پایداری و مقاومت و آثار نویسندگان این حوزه در ایران و فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- درک و تحلیل آثار ادبیات پایداری
- معطوف ساختن توجه دانشجویان به مفاهیم این حوزه
- مقایسه تطبیقی تصاویر جنگ در ادبیات فرانسه و فارسی

سرفصل درس

- تعریف ادبیات پایداری و بررسی شکل‌گیری این متون
- بررسی اهمیت ادبیات پایداری و پرداختن به این سبک ادبی
- مضامین و ویژگی‌های ادبیات پایداری
- بررسی عوامل پیدایش ادبیات پایداری
- بررسی تاریخی ادبیات جنگ و پایداری در ایران
- بررسی تاریخی ادبیات جنگ در فرانسه
- معرفی ادبیات دفاع مقدس
- بررسی آرایه‌ها و اسلوب‌های پرکاربرد در ادبیات پایداری
- بررسی آثار ادبی مرتبط با جنگ جهانی اول و دوم
- بررسی ساختار روایی آثاری ادبی این ژانر
- بررسی نحوه شخصیت‌پردازی در داستان‌های جنگی ادبیات فرانسه و فارسی



- بررسی نقش تجربیات عینی و سهم تخیلات ذهنی در شکل‌گیری آثار مختلف ادبیات پایداری

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

بیناز، ف (۱۳۸۲). نگاهی به ادبیات پایداری (ادبیات جنگ و موج نو). تهران: فرهنگسرای پایداری.

Denis, B. (2015). *Littérature et engagement: de Pascal à Sartre*. Paris: Seuil.

Leuwers, D. (2008). *Esprit de résistance en littérature: colloque*. Paris: Le Manuscrit.

منابع فرعی:

Koo, H. (2017). Du conte au roman: l'image du sang dans le programme littéraire et politique de Zola. @ *nalyses. Revue des littératures franco-canadiennes et québécoise*.

Parenteau, O. (2017). *Quatre poètes dans la Grande Guerre: Guillaume Apollinaire, Jean Cocteau, Pierre Drieu la Rochelle, Paul Éluard*. Presses universitaires de Liège.

Weiss, P. (2017). *Esthétique de la résistance*. Paris: Klincksieck.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات قرون وسطی و قرن ۱۶ فرانسه

عنوان درس (انگلیسی): French Literature of the Middle Ages and the 16th Century

عنوان درس (فرانسه): La littérature française du Moyen Âge au XVIe siècle

نوع درس: اختیاری پیش نیاز/ هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با ادبیات کهن و سنتی قرن ۱۶ و ماقبل و تحلیل تأثیر آن بر قرون بعدی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

تحلیل و بررسی منتخبی از آثار کلاسیک و درک محتوا و ساختار ادبیات این قرون

سرفصل درس

- تاریخچه پیدایش زبان فرانسه
- پیدایش اولین آثار ادبی به زبان فرانسه
- بافت اجتماعی و تأثیر آن بر ادبیات قرون وسطی و قرن ۱۶
- نقش مذهب در قرون وسطی و قرن ۱۶
- ادبیات قرون وسطی، منتخب آثار
- منتخب آثار ادبیات قرن ۱۶
- رُنسانس
- پلییاد
- باروِک

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Itinéraires littéraires, (2010). *Histoire de la littérature française XVIème siècle*. Paris: Hatier.

Levy, R. (2017). *Chronologie approximative de la littérature française du moyen âge* (Vol. 98). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

Zink, M. (2001). *Littérature française du Moyen Âge* (Vol. 1). Presses Universitaires de France-PUF.

منابع فرعی:

شکورزاده بلوری، ا. (۱۳۹۷). *تاریخ ادبیات فرانسه ج: ۱ قرون وسطی و قرن شانزدهم*. تهران: انتشارات سمت.

Lanson, G. (1901). *Histoire de la littérature française*. Hachette & cie

Paris, G. B. P. (1914). *La littérature française au Moyen âge (XIe-XIVe siècle)*. Hachette et cie

Prigent, M. (2006). *Histoire de la France littéraire: Tome 1, Naissances, Renaissances, Moyen-Âge, XVIè siècle*. Paris: PUF.

Trachsler, R. (2000). *Disjointures-conjointures: etude sur l'interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Age* (Vol. 120). Francke Verlag

فهرست مطالعاتی: (سایت های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): اصطلاحات و امثال در متن

عنوان درس (انگلیسی): Proverbs and Idiomatic Expressions

عنوان درس (فرانسه): Proverbes et expressions

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با اصطلاحات پرکاربرد و زمره فرانسوی در کنار ضرب‌المثل‌ها و عناصر فرهنگی خاص کشور فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تشخیص و درک اصطلاح در مراحل ابتدایی و به‌کارگیری اصطلاح در گفتار و نوشتار در مراحل پیشرفته
- توانایی درک و توضیح عناصر فرهنگی کشور فرانسه

سرفصل درس

- درک مفاهیم باهم‌آیی، اصطلاح، تعبیرات ثابت و ضرب‌المثل، تفاوت بین آن‌ها و ویژگی‌های هر یک از این مفاهیم
- مسائل فرهنگی از جمله تفاوت‌های فرهنگی بین ایران و فرانسه
- تمرین درک و تحلیل متون و استخراج اصطلاحات در آن
- تمرین درک و تحلیل فیلم و سریال و استخراج اصطلاحات در آن
- بازی با کلمات در اصطلاح
- اصطلاحات خیابانی و غیررسمی
- اصطلاحات رسمی و نوشتاری
- زبان محاوره و ویژگی‌ها آن
- استخراج و ترجمه مثال‌های کاربرد اصطلاحات از فرهنگ لغات
- یافتن متناظرهای معنایی امثال و برگردان مناسب این نوع ترکیبات زبانی



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

جلیلی مرند، ن. (۱۳۸۹). *امثال و تعبیرات موضوعی (به زبان فرانسه)*. تهران: انتشارات سمت.

موثقی، ا.، خطاط، ن.، رعدی، گ.، دیهیم، گ. (۱۳۶۵). *ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات متداول زبان فرانسه*

Collectif (2019). *D'où vient cette expression?* Paris: Play Bac

منابع فرعی:

Montreynaud, F. & Pierron, A. (2015). *Dictionnaire des proverbes et dictons*. Paris: Robert

Mory, C. (2018). *Au bonheur des expressions françaises*. Paris: Larousse.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.france-pittoresque.com/spip.php?rubrique888>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): اصول و مبانی تهیه مطالب درسی

عنوان درس (انگلیسی): **Principles and Basics of Materials Development**

عنوان درس (فرانسه): **Principes de conception de matériaux didactiques**

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

بهره‌گیری از یک الگوی ارزیابی کارآمد برای تهیه و تدوین منابع آموزشی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- بازشناسی روند تهیه و تدوین کتاب‌های فرانسوی
- توانایی تهیه و تدوین منابع آموزشی با بهترین رویکرد و کیفیت

سرفصل درس

- معرفی اجمالی جریان تهیه و تدوین کتاب‌های فرانسوی
- ساختار فصل‌های کتاب
- تدوین محتوای درسی بر اساس اهداف تدریس، سطح زبان آموز و سیاست‌های کلان کشور
- شیوه تهیه مواد کمک آموزشی
- مبانی اجتماعی و فرهنگی برنامه‌ریزی درسی
- مبانی فلسفی برنامه‌ریزی درسی
- بررسی الگوهای ارزیابی کتاب‌های درسی
- ارزیابی و تحلیل مواد درسی موجود
- تمرین تهیه و تدوین محتوای درسی

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان



روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

مشفق، ف (۱۳۶۸). روانشناسی، تعلیم و تربیت و جامعه‌شناسی. تهران: سمت.

Huver, E., et Springer, C. (2012). *L'évaluation en langues*. Paris: Didier.

Renaud, J. (2020). Évaluer l'utilisabilité, l'utilité et l'acceptabilité d'un outil didactique au cours du processus de conception continuée dans l'usage. *Education didactique*, 14(2), 65-84.

منابع فرعی:

Huver, E. (2014). Les inaccessibles de l'évaluation en langues. Impensé? Impasse? Ferments. *Goï, C. & alii. «Inaccessibles, altérités, pluralités: trois notions pour questionner les langues et les cultures en éducation»*, Glottopol, (23), 77-99

Rahmatian, R. (2011). *Dictionnaire Trilingue Modares*. Téhéran: Université Tarbiat Modares.

Springer, C., & Huver, E. (2011). *L'évaluation en langues-Nouveaux enjeux et perspectives-Ebook*. Didier.

Tardieu, C. (2006). L'évaluation en langues: quelles perspectives?. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, (2).

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): بیان شفاهی داستان

عنوان درس (انگلیسی): Oral Reproduction of Stories

عنوان درس (فرانسه): Pratique orale du récit

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: گفت‌وشنود (پیشرفته)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تقویت مهارت گفتاری و شنیداری

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تقویت مهارت‌های ارائه مطلب و یادگیری و بررسی ساختار اصلی ارائه شفاهی
- تقویت مهارت‌های تفکر نقادانه و شیوه‌های بحث و جدل

سرفصل درس

- تعریف بلاغت و فن بیان
- راهکارهای جذب مخاطب
- لحن و آهنگ کلام
- زبان بدن
- بررسی اجمالی با ساختار قصه و داستان کوتاه،
- بررسی با شیوه‌های داستان‌سرایی
- پخش صوتی داستان
- تمرین بیان داستان توسط دانشجویان
- اصلاح تلفظ‌های اشتباه
- خلاصه‌نویسی داستان
- یادداشت‌برداری از داستان توسط دانشجویان دیگر



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی (دانشجویان دانشجو تحت راهنمایی و مشاوره مدرس می‌تواند داستانی را برای نقل در کلاس انتخاب کند)

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Blachowska-Szmigiel, M. (2019). Raconter des histoires pour développer des compétences transversales en FLE. *Studia Romanica Posnaniensia*, 46, 99-110. doi:10.14746/strop.2019.462.006

Sadry Alaï (2008). *Fables et contes persans*. Paris: Editions L'infini.

Ziar, M. (2019). L'écrit et la production d'un récit.

منابع فرعی:

Bloch, M. (2000). *365 contes de la tête aux pieds*. Paris: Gallimard jeunesse Giboulées.

Gougaud, H. (2009). *L'arbre aux trésors: légendes du monde entier*. Paris: Ed. du Seuil. Points, n°361.

Petitjean, A. (1982). Du récit oral à la fable écrite: la narration en jeu. *Pratiques*, 34(1), 5-29.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- <https://www.thefrenchexperiment.com/stories>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه ادبیات کودک و نوجوان

عنوان درس (انگلیسی): Translating Literature of Children and Young Adults

عنوان درس (فرانسه): Traduction de littérature jeunesse

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با راهبردها و ظرایف ترجمه آثار این ژانر

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- درک و تحلیل ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های آن
- توانایی ترجمه انواع آثار کودک و نوجوان

سرفصل درس

- بررسی اهمیت ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های سبکی آن
- مخاطب‌شناسی کودک
- شیوه اقتباس در ترجمه ادبیات کودک
- تاریخچه ادبیات کودک و نوجوان در ادبیات فرانسه و فارسی
- معرفی راهبردها و تکنیک‌های ترجمه آثار کودک
- سانسور و ایدئولوژی در ترجمه ادبیات کودک
- تمرین ترجمه آثار کودک از فارسی به فرانسه
- تمرین ترجمه آثار کودک از فرانسه به فارسی
- تمرین ترجمه انیمیشن به فارسی
- تمرین ترجمه خلاقانه در برگردان آثار کودک
- تمرین ترجمه آثار بزرگسالان برای کودکان
- بررسی و نقد آثار ترجمه‌شده



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Constantinescu, M. (2013). *Lire et traduire la littérature de jeunesse: Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*. Peter Lang.

Friot, B. (2003). Traduire la littérature pour la jeunesse. *Le français aujourd'hui*, (3), 47-54.

Mifsud, J. (2019). *L'édulcoration dans la traduction pour la jeunesse*.

منابع فرعی:

Pederzoli, R., & Perrot, J. (2012). *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Bruxelles: PIE Peter Lang.

Pfeiffer, V. (2020). *Traduire la littérature jeunesse australienne aborigène: voix, mémoire, identité*.

Tsimbidy, M. (2009). *Enseigner la littérature de jeunesse*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): سخنرانی و مناظره

عنوان درس (انگلیسی): Debate and Lecture

عنوان درس (فرانسه): Exposé et débat

نوع درس: اختیاری پیش نیاز/ هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تقویت مهارت‌های سخنرانی دانشجویان و آماده کردن دانشجویان جهت ارائه سخنرانی در همایش‌ها، نشست‌ها و

محافل

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توانایی ارائه مقاله یا ایراد سخنرانی در مقابل جمع

- توانایی پاسخ به سؤالات حضار

سرفصل درس

- زبان کاربردی ارائه مطلب (ارائه نظر، پیشنهاد، موافقت یا مخالفت، طرح پرسش)
- نحوه استفاده از زبان بدن
- نحوه مدیریت نشست یا سخنرانی
- مدیریت استرس
- راهکارهای جذب مخاطب
- بازی‌های تئاتری
- شیوه ایراد مطلب با کمک نرم‌افزارهای ارائه مطلب همچون پاورپوینت
- نحوه آماده‌سازی مطلب با توجه به زمان اختصاص یافته به سخنران
- استفاده مناسب از زبان رسمی و غیررسمی
- روش‌های بیان مخالفت یا موافقت
- واژگان و کنش‌های گفتاری مورد استفاده در مناظره



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان (موضوعات سخنرانی دانشجویان با کمک و راهنمایی مدرس انتخاب می‌گردد. بهتر است به دانشجو این فرصت داده شود تا موضوع دلخواه و موردعلاقه خود را ارائه کند).

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۵۰	-	نوشتاری: %۵۰	-
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 3, Compétences B1, B1+*. Paris: CLE International.

Claudel, C., & Doury, M. (2018). *Les arbres argumentatifs comme support à l'enseignement de l'argumentation en FLE*.

De Bouter, P. (2014). *Rencontre... rencontres: sketches à lire, à dire, à jouer: [A2-B2]*. Presses universitaires de Grenoble

منابع فرعی:

Hingue, A. M. (2015). *Dites-moi un peu: guide pédagogique: [B1-B2]*. Presses universitaires de Grenoble.

Kober-Kleinert, C. Parizet, M-L., Minemi, E., et Poisson-Quinton, S. (2007). *Activités pour le niveau C1-C2, Cadre européen commun de référence*. Paris: CLE International.

Pierré, M., & Treffandier, F. (2012). *Jeux de théâtre*. PUG.

Sorzana, C. (2010). *La prise de parole en public*, Paris : Victoires Editions.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): نگارش ادبی			
عنوان درس (انگلیسی): Literary Composition			
عنوان درس (فرانسه): La composition littéraire			
نوع درس: اختیاری	پیش نیاز/ هم نیاز: دارد <input type="checkbox"/>	ندارد <input checked="" type="checkbox"/>	پیش نیاز: -
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری	تعداد ساعت: ۳۲	

اهداف درس

ایجاد مهارت نوشتن متون ادبی به زبان فرانسه بر اساس طرح و ساختار منسجم

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- خلاقیت و نظم‌بخشی به اندیشه‌ها به شکل مکتوب

سرفصل درس

<ul style="list-style-type: none">• معرفی اصول و قواعد نگارش موضوعات با محتوای ادبی• نگارش داستان کوتاه• نگارش شعر• نگارش دیگر نوشته‌های ادبی• نگارش فیلم‌نامه• نگارش نقد فیلم و داستان برای مجلات ادبی• بررسی آثار ادبی به شکلی انتقادی و با اهداف یادگیری

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان، ارائه الگو و تصحیح ساختار نوشتار دانشجویان
--

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۰
		عملکردی: -	



منابع اصلی:

Battaglia, Ch. (2015). *La dissertation, rédiger un texte argumentatif*. Paris: Ellipses.

Leumeunier, A. (2001). *Approche méthodique des textes argumentatifs*. 100 exemples et corrigés. Paris: Hatier-Profil.

Tourette, E. (2018). *Maîtriser la dissertation littéraire générale*. Méthodologie. Paris: Ellipses

منابع فرعی:

Bismuth, H., Jacques, M., & Monnot, H. (2011). *La dissertation littéraire et ses enjeux: parcours méthodologique*. Editions universitaires de Dijon.

Hébert, L. (2014). *L'Analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*.

Scheiber, C. (1989). *La dissertation littéraire: éléments de méthodologie pour la préparation aux examens et aux concours: sujets et corrigés*. Dunod.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات کودک و نوجوان

عنوان درس (انگلیسی): Literature of Children and Young Adults

عنوان درس (فرانسه): Littérature de jeunesse

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز / هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

آشنایی با راهبردها و ظرایف ادبیات کودک و نوجوان

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- درک و تحلیل ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های آن
- توانایی نقد انواع آثار کودک و نوجوان

سرفصل درس

- معرفی ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های آن
- تاریخچه ادبیات کودک و نوجوان در ادبیات فرانسه و فارسی
- بررسی اهمیت ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های سبکی آن
- مخاطب شناسی کودک
- شیوه اقتباس در ترجمه ادبیات کودک
- شخصیت‌ها و روای در ادبیات کودک
- تصاویر به کار گرفته‌شده در ادبیات کودک
- نمادهای به کار گرفته‌شده در ادبیات کودک
- ویژگی‌های سبکی و ساختاری ادبیات کودک
- تحلیل و نقد آثار کودک و نوجوان
- نگارش نوشته‌های کوتاه به زبان فرانسه برای کودکان
- تحلیل و نقد زبان انیمیشن فرانسوی در کلاس



روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	%۱۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Constantinescu, M. (2013). *Lire et traduire la littérature de jeunesse: Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*. Peter Lang.

De Croix, S., Tremblay, O., & Turgeon, É. (2019). La lecture et l'écriture littéraires à l'école à l'aide de l'album jeunesse: quelle progression?. *Lectures, Publications reçues*.

Tsimbidy, M. (2009). *Enseigner la littérature de jeunesse*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail.

منابع فرعی:

Marcoin, F. (2005). Critiquer la littérature de jeunesse: pistes pour un bilan et des perspectives. *Le français aujourd'hui*, (2), 23-34.

Nieres-Chevrel, I. (2016). Enseigner la Littérature de jeunesse a l'universite. *Le Livre pour Enfants-Regards critiques cifferts a Isabelle Nieres-Chevrel*, 13-22.

Poslaniec, Ch. (2008). (se) former à la littérature de jeunesse. Paris: Hachette

Prince, N. (2010). *La littérature de jeunesse*. Armand Colin.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه اسناد و مدارک

عنوان درس (انگلیسی): **Translating Legal Documents**

عنوان درس (فرانسه): **La traduction des textes légaux et juridiques**

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- معرفی مفاهیم، زبان و واژگان حقوقی
- معرفی سازمان‌های داخلی و بین‌المللی تأییدکننده ترجمه
- معرفی آیین‌نامه مترجمان رسمی و تمرین ترجمه مدارک و اسناد ثبتی، تحصیلی و غیره

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- درک و تحلیل متون حقوقی و رسمی
- ترجمه انواع متون حقوقی

سرفصل درس

- معرفی حقوق، قانون و تفاوت آن‌ها به اختصار
- معرفی زبان حقوقی به عنوان یک گونه زبانی
- معرفی موارد و حوزه‌های کاربرد زبان حقوقی اعم از کتبی و شفاهی
- معرفی و آموزش استفاده از منابع خاص ترجمه حقوقی
- ترجمه اسناد هویتی و مدارک عمومی (شناسنامه، گواهینامه و گواهی عدم سوء پیشینه از فارسی به فرانسه و بالعکس)
- ترجمه اسناد تحصیلی (دیپلم، دانشنامه و ریزنمرات از فارسی به انگلیسی و بالعکس)
- معرفی انواع قرارداد و ترجمه آن‌ها
- ترجمه اسناد مختلف ثبتی (وکالت‌نامه، وصیت‌نامه، سند ازدواج، اساسنامه شرکت، اجاره‌نامه، احضاریه، حکم جلب، سند رهن و سند مالکیت)



- ترجمه اسناد مربوط به احوال شخصیه (گواهی کار، گواهی ولادت و گواهی فوت از فارسی به فرانسه و بالعکس)

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۳۰	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

آقاگلزاده، ف (۱۳۹۱). *زبان‌شناسی حقوقی*. تهران: علمی

کانر، ام (۱۳۹۲). *گزیده متون حقوقی فرانسه با ترجمه مقابله‌ای فارسی: حقوق کیفری - حقوق تعهدات*، ترجمه. علیرضا میرزایی. تهران: بهنامی.

Gémar, J. C. (2015). De la traduction juridique à la jurilinguistique: la quête de l'équivalence. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 60(3), 476-493.

منابع فرعی:

Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid: Publication de l'université Jaume.

Sacco, R. (2014). *Traduction Juridique: Traduction d'un Texte Intraduisible? A Pragmatic Perspective*, 21.

Jakimovska, S. (2013). Les aspects terminologiques des textes juridiques français et les défis de leur traduction en macédonien. *Les études Françaises aujourd'hui. De la pensée à son expression*, 171-183.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- www.fabula.org
- www.erudit.org



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ادبیات قرون ۱۸ و ۱۷ فرانسه

عنوان درس (انگلیسی): 17th and 18th Centuries French Literature

عنوان درس (فرانسه): Littérature française des XVIIe et XVIIIe siècles

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۴ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۶۴

اهداف درس

آشنایی با عناصر و ویژگی‌های ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- آشنایی با مکاتب ادبی در قرون ۱۷ و ۱۸
- خوانش آثار منتخب نویسندگان اصلی قرون ۱۷ و ۱۸

سرفصل درس

- باروک
- پرسپوزیته (تصنع در گفتار و فصاحت کلام، فضل فروشی، نقش زنان در این جنبش)
- بافت اجتماعی قرن هفده فرانسه و لوئی چهاردهم
- مکتب کلاسیک
- نمایشنامه نویسان قرن ۱۷ و آثار کلیدی آنان
- تاثیر در خدمت اخلاق
- قبل از انقلاب، موج روشنگری در قرن هجدهم
- پیدایش ژانر ادبی، آشنایی با ژانر رمان، تکنیک‌های رمان: زاویه دید، راوی، شخصیت‌پردازی، شروع و خاتمه رمان
- رمان قرن هجدهم: مرحله تردید و عدم ثبات
- آثار منثور قرن ۱۸، ولتر، دیدرو
- ژان ژاک روسو
- ماریوو



• ادبیات انقلابی: میرابو، دانتون، روبسپیر

روش یاددهی و یادگیری

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	نوشتاری: %۵۰	%۱۰
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی:

Benoit, A. (1995). *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIIème siècle*, Paris, Hatier, 1995.

Gefen, A. (2017). *Réparer le monde. La littérature française face au XXIe siècle*.

Decote, G. (1989), *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIIIème siècle*, Paris, Hatier, 1989.

منابع فرعی:

Alavi, F. (2009). *Du roman à l'anti-roman*. Téhéran: Presses de l'université de Téhéran.

Brunel, P., Yvonne, B., DANIEL, C., PHILIPPE, S., & MICHEL, T. (1989). *Histoire de la littérature française du moyen âge au XVIIIe siècle*, 1986.

Gaucher- Rémond, É., & Garapon, J. (Eds.). (2019). *L'autoportrait dans la littérature française: Du Moyen Age au XVIIe siècle*. Presses universitaires de Rennes.

Prigent, M. et al. (2006). *Histoire de la France littéraire: Tome2, Classicismes, XVIIè-XVIIIè siècle*. Paris: PUF.

فهرست مطالعاتی: (سایت‌های مرتبط و مفید برای مطالعه بیشتر)

- https://www.fabula.org/actualites/revue-d-histoire-litteraire-de-la-france-le-classicisme-des-modernes_17326.php
- <https://www.erudit.org/>





فصل چهارم

ترم بندی دروس



ترم اول

تعداد واحد			نام درس	ردیف
جمع	عملی	نظری		
۴	-	۴	خواندن و درک متون (پایه)	۱
۴	-	۴	گفت و شنود (پایه)	۲
۴	-	۴	دستور زبان (پایه)	۳
۲	-	۲	مهارت های مطالعه و یادگیری	۴
۳	-	۳	زبان فارسی	۵
۱۷	-	۱۷	جمع	

ترم دوم

تعداد واحد			نام درس	ردیف
جمع	عملی	نظری		
۴	-	۴	خواندن و درک متون (میانی)	۱
۴	-	۴	گفت و شنود (میانی)	۲
۴	-	۴	دستور زبان (میانی)	۳
۴	-	۴	نگارش (پایه)	۴
۳	-	۳	زبان انگلیسی	۵
۱	۱	-	تربیت بدنی	۶
۲۰	۱	۱۹	جمع	



ترم سوم

ردیف	نام درس	تعداد واحد		
		نظری	عملی	جمع
۱	گفت و شنود (پیشرفته)	۴	-	۴
۲	نگارش (میانی)	۲	-	۲
۳	آواشناسی	۲	-	۲
۴	خواندن و درک متون (پیشرفته)	۲	-	۲
۵	دستور زبان (پیشرفته)	۲	-	۲
۶	درس اختیاری	۲	-	۲
۷	درس عمومی	۲	-	۲
۸	ورزش ۱	-	۱	۱
جمع		۱۶	۱	۱۷

ترم چهارم

ردیف	نام درس	تعداد واحد		
		نظری	عملی	جمع
۱	مکالمه موضوعی	۲	-	۲
۲	نگارش (پیشرفته)	۲	-	۲
۳	خواندن متون اسلامی	۲	-	۲
۴	واژه شناسی	۲	-	۲
۵	زبان شناسی عمومی	۲	-	۲
۶	اصول و روش ترجمه	۲	-	۲
۷	درس اختیاری	۲	-	۲
۸	درس عمومی	۲	-	۲
جمع		۱۶	-	۱۶



ترم پنجم

ردیف	نام درس	تعداد واحد		
		نظری	عملی	جمع
۱	خواندن متون مطبوعاتی	۲	-	۲
۲	فرانسه و گردشگری	۲	-	۲
۳	آشنایی با ادبیات نویسندگان فرانسوی زبان	۲	-	۲
۴	ترجمه متون ساده	۲	-	۲
۵	ترجمه متون اسلامی	۲	-	۲
۶	درس اختیاری	۲	-	۲
۷	درس عمومی	۲	-	۲
۸	درس عمومی	۲	-	۲
جمع		۱۶	-	۱۶

ترم ششم

ردیف	نام درس	تعداد واحد		
		نظری	عملی	جمع
۱	ادبیات قرن ۱۹ فرانسه	۴	-	۴
۲	اسطوره‌شناسی	۲	-	۲
۳	ترجمه دیداری شنیداری	۲	-	۲
۴	ترجمه متون علوم انسانی	۲	-	۲
۵	اصول و روش تدریس زبان	۴	-	۴
۶	درس اختیاری	۲	-	۲
۷	درس عمومی	۲	-	۲
جمع		۱۸	-	۱۸



ترم هفتم

ردیف	نام درس	تعداد واحد		
		نظری	عملی	جمع
۱	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه	۴	-	۴
۲	ساختار شعر فرانسه	۲	-	۲
۳	نمایشنامه	۲	-	۲
۴	ترجمه شفاهی	۲	-	۲
۵	ارزشیابی و آزمون‌سازی زبان	۲	-	۲
۶	روش تحقیق	۲	-	۲
۷	درس اختیاری	۲	-	۲
۸	درس عمومی	۲	-	۲
جمع		۱۸	-	۱۸

ترم هشتم

ردیف	نام درس	تعداد واحد		
		نظری	عملی	جمع
۱	تفسیر متون ادبی	۴	-	۴
۲	ادبیات معاصر فرانسه	۴	-	۴
۳	نقد ادبی	۲	-	۲
۴	درآمدی بر ادبیات تطبیقی	۲	-	۲
۵	ترجمه ادبی	۲	-	۲
۶	درس اختیاری	۲	-	۲
۷	دانش خانواده و جمعیت	۲	-	۲
جمع		۱۸	-	۱۸

